

## The Greek Review of Social Research

Vol 137 (2012)

137-138, A-B



**Adventures in translating terms of sample survey theory and practice in social investigations and the non-existent «statistical error»: An annotated English-Greek glossary**

Καίτη Μιχαλοπούλου

doi: [10.12681/grsr.5](https://doi.org/10.12681/grsr.5)

Copyright © 2012, Καίτη Μιχαλοπούλου



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

### To cite this article:

Μιχαλοπούλου Κ. (2012). Adventures in translating terms of sample survey theory and practice in social investigations and the non-existent «statistical error»: An annotated English-Greek glossary. *The Greek Review of Social Research*, 137, 3–49. <https://doi.org/10.12681/grsr.5>

*Καίτη Μιχαλοπούλου\**

---

ΟΙ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΤΩΝ ΟΡΩΝ  
ΤΗΣ ΔΕΙΓΜΑΤΟΛΗΠΤΙΚΗΣ ΘΕΩΡΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ  
ΣΤΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΕΣ ΔΙΕΡΕΥΝΗΣΕΙΣ  
ΚΑΙ ΤΟ ΑΝΥΠΑΡΚΤΟ «ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΟ ΣΦΑΛΜΑ»:  
ΕΝΑ ΣΧΟΛΙΑΣΜΕΝΟ ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ

---

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Στην παρούσα εργασία παρουσιάζεται σχολιασμένο ένα αγγλοελληνικό γλωσσάριο των όρων της δειγματοληπτικής θεωρίας και πρακτικής στις κοινωνικές διερευνήσεις. Ο σχολιασμός βασίζεται κυρίως στην απόδοση των στατιστικών όρων από τους καθηγητές Αθανασιάδη, Κοκολάκη και Χρυσάφινου, το Ελληνικό Στατιστικό Ινστιτούτο, το Διεθνές Στατιστικό Ινστιτούτο και τα κείμενα των ερευνών της Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας της Ελλάδος (ΕΣΥΕ). Διαπιστώνεται ότι ζητήματα θεωρίας και πρακτικής των δειγματοληπτικών ερευνών αποδίδονται ορθά από την ΕΣΥΕ. Επίσης, καταδεικνύεται η ασυμφωνία των στατιστικών ακόμα και για την απόδοση βασικών στατιστικών όρων και, βεβαίως, η ανυπαρξία του ελληνικής επινόησης «στατιστικού σφάλματος» ως στατιστικού όρου.

Λέξεις κλειδιά: δειγματοληψία, δειγματοληπτική θεωρία, δειγματοληπτική πρακτική, ορολογία, κοινωνικές έρευνες

---

\* Αναπληρώτρια Καθηγήτρια στο Τμήμα Κοινωνικής Πολιτικής του Παντείου Πανεπιστήμιου.

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η στατιστική ορολογία για τη θεωρία και την εφαρμογή των δειγματοληπτικών μεθόδων στις κοινωνικές διερευνήσεις, όπως και όλοι οι όροι της στατιστικής, είναι κυρίως αγγλοσαξονική υπόθεση (Μιχαλοπούλου, 2004, σσ. 41-91). Έτσι, στην ιστοσελίδα του Διεθνούς Στατιστικού Ινστιτούτου (International Statistical Institute, εφεξής ISI) αρχικά δημοσιεύτηκαν οι όροι στα αγγλικά, στη συνέχεια έγινε μια προσπάθεια να αποδοθούν σε άλλες γλώσσες και, πρόσφατα, δημοσιεύονται οι όροι και στα ελληνικά (ISI, 2009). Στα πρώτα βιβλία στατιστικής που κυκλοφόρησαν στην Ελλάδα από τους καθηγητές Δημήτριο Καλιτσουνάκη (1929), Κωνσταντίνο Αθανασιάδη (1931), Χρυσό Ευελπίδη (1943), Βασίλειο Βαλαώρα (1943), Γεράσιμο Αλιβιζάτο (1947, 1953) και Ευστάθιο Μαργαρίτη (1948), η παρουσίαση της στατιστικής ήταν απλή περιγραφή εισαγωγικών εννοιών με εξαίρεση το βιβλίο του Αθανασιάδη. Τις δειγματοληπτικές μεθόδους είτε δεν τις διαπραγματεύονταν (Αθανασιάδης και Μαργαρίτης) ή, όταν τις παρουσίαζαν, υπήρχε σύγχυση στις έννοιες και τους ορισμούς, με εξαίρεση την παρουσίαση του Βαλαώρα, ο οποίος ήταν ο μόνος που είχε μεγάλη ερευνητική εμπειρία (Μιχαλοπούλου, 2004, σσ. 105-117 και 177-181). Το 1955-1956 ο καθηγητής Κωνσταντίνος Αθανασιάδης δημοσίευσε το πρώτο «Αγγλοελληνικό γλωσσάριο των στατιστικών όρων». Αυτή την περίοδο, οι καθηγητές που ανέλαβαν τη διδασκαλία της στατιστικής στα Πανεπιστήμια, στα βιβλία τους υιοθέτησαν την προτεινόμενη από τον Αθανασιάδη απόδοση των όρων. Το 1988, οι καθηγητές Κοκολάκης και Χρυσάφινου δημοσίευσαν το *Λεξικό Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό Στατιστικών Όρων*, το οποίο βασίστηκε στο *Dictionary of Statistical Terms* των Kendall και Buckland. Το 2009, εκδόθηκε από το Ελληνικό Στατιστικό Ινστιτούτο (ΕΣΙ) το *Λεξικό Στατιστικής Ορολογίας*, το οποίο βασίστηκε στο γλωσσάριο του ISI και το *Oxford Dictionary of Statistical Terms*. Στα λεξικά αυτά και τα βιβλία στατιστικής που παρουσιάζουν αποκλειστικά τις δειγματοληπτικές μεθόδους, και άρχισαν να κυκλοφορούν κατά την δεκαετία του 1980, απουσιάζει κάθε αναφορά στη δειγματοληπτική πρακτική και, επομένως, και στη σχετική ορολογία. Και βεβαίως, γνωρίζουμε ότι η δειγματοληπτική θεωρία είναι το «πνευματικό παιδί» της πρακτικής και ότι «οι μείζονες αναπτύξεις ήταν το αποτέλεσμα των προσπαθειών να λυθούν πρακτικά ζητήματα τόσο της επιλογής όσο και της εκτίμησης»

(O'Muirheartaigh και Wong, 1981, σ. 465). Κατά συνέπεια, σε όλα τα διάσημα στη βιβλιογραφία εγχειρίδια δειγματοληπτικής θεωρίας των Cochran (1977), Kish (1965) και Moser και Kalton (1975), τα οποία χρησιμοποιούνται μέχρι σήμερα, υπάρχει εκτεταμένη αναφορά στα ζητήματα της πρακτικής. Το κενό αυτό στην ελληνική βιβλιογραφία κάλυψε η Εθνική Στατιστική Υπηρεσία Ελλάδος (ΕΣΥΕ, που μετονομάστηκε από το 2010 Ελληνική Στατιστική Αρχή, ΕΛΣΤΑΤ) από την πρώτη Έρευνα Οικογενειακών Προϋπολογισμών που διενήργησε το 1957/1958, τη μετεκπαίδευση των στελεχών της στο εξωτερικό και το Κέντρον Στατιστικής Εκπαιδεύσεως μέχρι και σήμερα, εξελίσσοντας μεθοδολογικά τις έρευνές της (Μιχαλοπούλου, 2004, σσ. 308-429). Έτσι, από τα τέλη της δεκαετίας του 1950, στα κείμενα που παρουσιάζουν διεξοδικά τις έρευνες και δημοσιεύονται στα ελληνικά και τα αγγλικά αποδίδεται και η σχετική ορολογία.

Στην παρούσα εργασία, παρουσιάζουμε ένα σχολιασμένο γλωσσάριο των όρων της δειγματοληπτικής θεωρίας και πρακτικής στις κοινωνικές διερευνήσεις, για να καταδείξουμε, αφενός, τα ζητήματα τα οποία πρέπει να περιλαμβάνει και να διαπραγματεύεται ένα σχετικό εγχειρίδιο, αφετέρου, την ανυπαρξία, ως στατιστικού όρου του περιφήμου, ελληνικής επινόησης, «στατιστικού σφάλματος», που υπερβαίνει τα ζητήματα της εσφαλμένης χρήσης στατιστικών όρων (Μιχαλοπούλου, 2004, σσ. 30-32).

## ΑΓΓΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙΟ

Η παρουσίασή μας βασίζεται στην ορολογία και τη θεματική των βιβλίων των Cochran (1977), Kish (1965) και Moser και Kalton (1975), τα οποία αποτελούν μέχρι σήμερα τη βασική σχετική βιβλιογραφία. Για την απόδοση των όρων χρησιμοποιήσαμε τα γλωσσάρια και τα λεξικά των Αθανασιάδη (1955-1956, εφεξής Α), Κοκολάκη και Χρυσοφίνου (1988, εφεξής Κ και Χ), ΕΣΙ, και ΙΣΙ, τα κείμενα των ερευνών της ΕΣΥΕ, και επικουρικά, το βιβλίο της Μιχαλοπούλου (2004, εφεξής Μ2). Επίσης, για την ορολογία σχετικά με τα ζητήματα των πειραματικών μεθόδων και των κλιμάκων μετρήσεως στάσεων χρησιμοποιήσαμε την απόδοση των όρων στην ελληνική μετάφραση του βιβλίου του Robson (R) και το βιβλίο της Μιχαλοπούλου (1992, εφεξής Μ1), αντίστοιχα.

|  |   |
|--|---|
| <b>A</b>                                   |   |
| Accuracy                                   | ακρίβεια (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>1</sup>  |
| Accuracy checks                            | έλεγχοι ακριβείας   |
| Acquiescence response set                  | σύνολο συναινετικών αποκρίσεων  |
| Additivity                                 | προσθετικότητα (K και X)  |
| Addresses, sampling of                     | επιλέγοντας δείγμα από διευθύνσεις κατοικιών [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]  |
| Adjustments in the analysis of experiments | προσαρμογές κατά την ανάλυση των πειραμάτων   |
| Administrative districts as sampling units | διοικητικές περιοχές ως δειγματοληπτικές μονάδες  |
| Advance letters                            | επιστολές που αποστέλλονται ώστε να ενημερώσουν τα μέλη του δείγματος για τη διεξαγωγή της κυρίως έρευνας |
| After-only design                          | το πειραματικό σχέδιο μόνο-μετά-ελέγχου   |
| Aggregates                                 | σύνολα από στοιχεία [ΕΣΥΕ (1959α), σ. 3]  |
| Aided recall                               | υποβοηθούμενη ανάκληση στη μνήμη  |
| Allocation                                 | καταμερισμός [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 23, ΙΣΙ] <sup>2</sup>  |
| Alpha coefficient of reliability           | συντελεστής αξιοπιστίας (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>3</sup> <i>άλφα</i> (M1, σ. 25)                          |
| Alternate forms method                     | η μέθοδος των εναλλασσόμενων (K και X, ΕΣΙ) τύπων (M1, σ. 24)   |
| Alternative hypothesis                     | εναλλακτική υπόθεση (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Analysis of covariance                     | ανάλυση της συνδιασποράς (K και X) ή συνδιακύμανσης (A, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>4</sup>                            |

1. Ο Αθανασιάδης, το ΕΣΙ και το ΙΣΙ αποδίδουν τους όρους accuracy και precision ως ακρίβεια. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου τους αποδίδουν ως ακρίβεια και επακρίβεια, αντίστοιχα, απόδοση την οποία υιοθετούμε.

2. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο allocation ως επιμερισμός (κατανομή).

3. Το ΙΣΙ, εκτός από τον όρο reliability coefficient, προτείνει επιπλέον τον όρο self-correlation coefficient που αποδίδει ως αυτοσυσχέτιση.

4. Ο Αθανασιάδης απέδωσε στα ελληνικά τους όρους variance και covariance ως διακύμανση και συνδιακύμανση, αντίστοιχα, απόδοση με την οποία συμφωνεί το ΙΣΙ. Το

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Analysis of variance            | ανάλυση της διασποράς (Κ και Χ) ή διακύμανσης (Α, ΕΣΙ, ΙΣΙ, βλ. σημείωση 4)                     |
| Analytical statistics           | αναλυτικά στατιστικά μέτρα  |
| Analytical surveys              | αναλυτικές έρευνες (Κ και Χ)  |
| Anonymity                       | ανωνυμία  |
| Area sample                     | δείγμα επιφανειών [ΕΣΥΕ (1959α), σ. 8]  |
| Area sampling                   | δειγματοληψία επιφανειών [ΕΣΥΕ (1959α), σ. 8] <sup>5</sup>                                      |
| Asking of questions             | κάνοντας τις ερωτήσεις  |
| Association and causation       | σύνδεση, συνάφεια (Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>6</sup> και αιτιότητα                                     |
| Attitude                        | στάση   |
| Attitude scales                 | κλίμακες στάσεων (Μ1)   |
| Attribute                       | χαρακτηριστικό (Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>7</sup>  |
| Auxiliary (ancillary) variables | επικουρικές (συμπληρωματικές, Κ και Χ) μεταβλητές   |
| Average                         | μέσος (Α, Κ και Χ, ΙΣΙ), μέσος όρος (ΕΣΙ, ΙΣΙ), αριθμητικός μέσος, αριθμητικός μέσος όρος (ΙΣΙ) |

ΕΣΙ προτείνει αυτήν την απόδοση εναλλακτικά προς τη διασπορά και συνδιασπορά, με την οποία συμφωνούν οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου εφόσον χρησιμοποιούν τον όρο κύμανση για την απόδοση του range (εύρος, ΕΣΙ, ΙΣΙ). Ο Αθανασιάδης θεωρούσε ότι οι όροι variance και fluctuation είναι συνώνυμοι και αποδίδει τον όρο dispersion ως διασπορά, απόδοση που συμφωνεί με αυτή του ΙΣΙ. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο ως σκέδαση. Το ΕΣΙ τον αποδίδει ως σκέδαση ή διασκορπισμό, θεωρώντας τον εναλλακτικό προς τους όρους spread και variance (άπλωμα και διασπορά, αντίστοιχα). Η ΕΣΥΕ θα αποδώσει τον όρο variation ως κύμανση και διακύμανση, βλ. ΕΣΥΕ (1961α), σ. 26 και ΕΣΙ, και ΕΣΥΕ (1959), σ. 15, αντίστοιχα.

5. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, το ΙΣΙ και ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο area sampling ως γεωγραφική δειγματοληψία, δειγματοληψία κατά περιοχές και δειγματοληψία περιοχής, αντίστοιχα.

6. Το ΕΣΙ, στις αποδόσεις αυτές προτείνει επιπλέον τον όρο συσχέτιση, που όμως αποδίδει τον όρο correlation (Κ και Χ, ΙΣΙ). Βέβαια, ως συνάφεια αποδίδεται ο όρος contingency (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ), επομένως υπάρχει ζήτημα με αυτή την απόδοση. Ο Αθανασιάδης πρότεινε ανεπιτυχώς, οι όροι association και contingency να αποδίδονται ως αλληλουχία και σύμπωση, αντίστοιχα.

7. Ο Αθανασιάδης και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο attribute ως ποιοτική ιδιότης και χαρακτηριστικό (ποιοτικό), αντίστοιχα.

**B**

|   |   |
|---|---|
| Balanced repeated replications (BRR)    | η μέθοδος της ισόρροπης επαναληπτικής επιλογής πανομοιότυπων (M2, σ. 90) <sup>8</sup> |
| Batch testing                           | έλεγχος κατά δέσμες για τον εντοπισμό σπάνιων στοιχείων                               |
| Before-after designs                    | τα πειραματικά σχέδια προ-ελέγχου-μετά-ελέγχου  |
| Best fit                                | βέλτιστη προσαρμογή (K και X, ΕΣΙ)  |
| Best linear unbiased estimate (BLUE)    | βέλτιστη γραμμική αμερόληπτη εκτίμηση (K και X, ΕΣΙ)                                  |
| Beta coefficients                       | συντελεστές βήτα (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Bias                                    | μεροληψία (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>9</sup>  |
| Biased-viewpoint effect                 | επίδραση της μεροληπτικής άποψης  |
| Binomial distribution                   | διωνυμική κατανομή (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>10</sup>                                  |
| Binomial variates                       | διωνυμικές τυχαίες μεταβλητές (K και X)   |
| Blanks on sampling frame                | κενά στο δειγματοληπτικό πλαίσιο (M2, σ. 35)  |
| Blocking                                | η τεχνική της δέσμευσης, επέκταση της τεχνικής του ταιριάσματος κατά ζεύγη            |
| Blocks in area sampling                 | οικοδομικά τετράγωνα στη δειγματοληψία επιφανειών [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 10]               |
| Bootstrap method of variance estimation | η μέθοδος bootstrap (ΕΣΙ, ΙΣΙ) για την εκτίμηση της διασποράς                         |
| Boundaries of strata                    | όρια των στρωμάτων [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 10]  |
| Bracket codes                           | ταξινόμηση των κωδικών  |

8. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο balanced repeated replication ως ισορροπημένη επαναλαμβανόμενη επανάληψη ή αντιγραφή.

9. Ο Αθανασιάδης απέδωσε τον όρο bias ως μεροληπτικότητα, προκατάληψις και η ΕΣΥΕ ως συστηματικόν σφάλμα, ΕΣΥΕ (1959), σ. 17.

10. Ο καθηγητής Αθανασιάδης απέδωσε τον όρο ως διωνυμακός. Το ΙΣΙ προτείνει και τους εναλλακτικούς όρους κατανομή Βernoulli και σημειακή διωνυμική!

**C**

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Call-backs                | επαναληπτικές επισκέψεις<br>[επανειλημμένες επισκέψεις, ΕΣΥΕ<br>(1960), σ. 4]                |
| Case                      | περίπτωση (Α)  |
| Case records              | καταγραφές πληροφοριών για κάθε<br>μεμονωμένη περίπτωση                                      |
| Case studies              | μελέτες της περίπτωσης   |
| Case study approach       | η προσέγγιση της μελέτης της<br>περίπτωσης   |
| Cauchy-Schwarz inequality | ανισότητα Cauchy-Schwarz (Κ και Χ,<br>ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Causal models             | αιτιατά (αιτιώδη Κ και Χ, ΕΣΙ)<br>υποδείγματα  |
| Causal relationship       | αιτιατή (αιτιώδης Κ και Χ, ΕΣΙ) σχέση  |
| Causation                 | αιτιότητα  |
| Census                    | απογραφή (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Census, Population        | απογραφή πληθυσμού (Α)   |
| Cheating                  | εξαπάτηση, συνειδητή παραποίηση<br>της απόκρισης   |
| Chunks in area sampling   | περιοχές που συμπεριλαμβάνουν<br>αρκετά οικοδομικά τετράγωνα στη<br>δειγματοληψία επιφανειών |
| City directories          | κατάλογοι διευθύνσεων μιας πόλης   |
| Classification questions  | ερωτήσεις ταξινομήσεως [ΕΣΥΕ<br>(1961α), σ. 28]  |
| Cluster                   | συστάδα (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Cluster analysis          | ανάλυση συστάδων (Κ και Χ) <sup>11</sup>   |
| Cluster sampling          | δειγματοληψία συστάδων <sup>12</sup>   |
| Clustering                | κατασκευή συστάδων από πλήρεις<br>ομάδες μονάδων <sup>13</sup>                               |

11. Το ΕΣΙ για τον όρο cluster analysis προτείνει εκτός από την ανάλυση συστάδων και την ταξιδιομική ανάλυση. Το ΙΣΙ, επειδή προτείνει για τον όρο cluster εναλλακτικά με τη συστάδα και την ομάδα, αποδίδει τον όρο ως ανάλυση σε ομάδες.

12. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο cluster sampling ως δειγματοληψία κατά συστάδες. Το ΙΣΙ επειδή προτείνει για τον όρο cluster εναλλακτικά με τη συστάδα και την ομάδα, αποδίδει τον όρο ως δειγματοληψία κατά ομάδες.

13. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο clustering ως ταξιδιόμηση και συσταδοποίηση. Το ΙΣΙ προτείνει τους όρους συσταδοποίηση ή ομαδοποίηση.



|   |  |
|---|--|
| Clusters of elements on sampling frame          | συστάδες στοιχείων στο δειγματοληπτικό πλαίσιο   |
| Code  | κωδικός αριθμός [ΕΣΥΕ (1960), σ. 5]  |
| Coders, training of                             | εκπαίδευση των κωδικογράφων [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 30]  |
| Coding  | κωδικοποίηση, κωδικογράφηση [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 30]  |
| Coefficient of equivalence                      | συντελεστής ισοδυναμίας (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Coefficient of reproducibility                  | συντελεστής αναπαραγωγιμότητας (Μ1, σ. 58)   |
| Coefficient of variation (c. v.)                | συντελεστής μεταβλητότητας (Κ και Χ, ΙΣΙ, ΕΣΙ) <sup>14</sup>   |
| Collapsed strata method                         | η μέθοδος κατά την οποία όλες οι επιλογές από μια ομάδα ζωνών θεωρούνται ως τυχαίες επιλογές από ένα μόνο στρώμα <sup>15</sup> |
| Combined ratio means                            | συνδυασμένοι μέσοι λόγου   |
| Combined strata method                          | η μέθοδος των συνδυασμένων στρωμάτων   |
| Comparability                                   | συγκρισιμότητα   |
| Comparison of means                             | σύγκριση δύο μέσων   |
| Complete clusters                               | πλήρεις συστάδες   |
| Complete coverage                               | πλήρης κάλυψη  |
| Components of variance                          | συνιστώσες της διασποράς (Κ και Χ ή της διακύμανσης ΕΣΙ)   |
| Computer-assisted telephone interviewing (CATI) | τηλεφωνικές συνεντεύξεις με τη βοήθεια Η/Υ   |
| Computer assisted personal interviewing (CAPI)  | προσωπικές συνεντεύξεις με τη βοήθεια Η/Υ  |
| Conditioning in panels                          | ο κίνδυνος ότι τα μέλη του πάνελ μπορεί να γίνουν μη τυπικά μέλη   |

14. Η ΕΣΥΕ έχει υιοθετήσει μέχρι σήμερα την απόδοση του όρου coefficient of variation από τον καθηγητή Αθανασιάδη ως συντελεστή μεταβλητικότητας. Το ΕΣΙ προτείνει εναλλακτικά και τον όρο συντελεστή μεταβολής.

15. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο collapsed stratum method ως μέθοδο των συμπυκνωμένων στρωμάτων.

|   |  |
|---|--|
| Confidence intervals  | του πληθυσμού ως αποτέλεσμα του γεγονότος ότι ανήκαν στο πάνελ διαστήματα εμπιστοσύνης [ΕΣΥΕ (1965), σ. 13, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ]   |
| Confidence levels   | επίπεδα εμπιστοσύνης (ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>16</sup>  |
| Confidentiality   | εμπιστευτικότητα, το εμπιστευτικόν της παρεχόμενης πληροφορίας [ΕΣΥΕ (1969), σσ. 32-33]  |
| Consistency   | συνέπεια (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ), λογική συνέπεια [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 15]   |
| Consistency checks  | έλεγχοι συνεπειάς  |
| Content analysis  | ανάλυση περιεχομένου   |
| Contextual data   | συμπληρωματικά δεδομένα που συλλέγονται ώστε να παρέχουν πληροφορίες αναφερόμενες στο γενικό πλαίσιο της δειγματοληπτικής έρευνας για την αύξηση της αναλυτικής της ισχύος |
| Continuing sampling operations  | τεχνικές που εφαρμόζονται με επαναλαμβανόμενη χρήση των ίδιων δειγματοληπτικών πλαισίων και με παρόμοιες δειγματοληπτικές μεθόδους   |
| Control effect with observation   | επίδραση ελέγχου κατά την παρατήρηση   |
| Control group   | ομάδα ελέγχου  |
| Control through measurement,<br><i>see also</i> Adjustments in the<br>analysis of experiments | η μέθοδος του ελέγχου διά των μετρήσεων, βλ. <i>επίσης</i> προσαρμογές κατά την ανάλυση των πειραμάτων   |
| Controlled selection  | η τεχνική της ελεγχόμενης επιλογής   |
| Conversational interviewing   | η συνδιάλεξη ως συνέντευξη   |
| Correlated responses  | η μέθοδος των συσχετιζόμενων αποκρίσεων (Μ2, σ. 340)   |
| Correlated samples  | συσχετιζόμενα δείγματα   |
| Correlation   | συσχέτιση (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |

16. Οι Κοζολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο confidence level ως βαθμό εμπιστοσύνης.

|  |   |
|--|---|
| Cost                                       | κόστος [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14]  |
| Cost factors                               | παράγοντες κόστους  |
| Covariance                                 | συνδιασπορά (Κ και Χ) ή<br>συνδιακύμανση (Α, ΕΣΙ, ΙΣΙ, βλ.<br>σημείωση 4)                                       |
| Coverage                                   | κάλυψη [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3]  |
| Covering letter with mail<br>questionnaire | επεξηγηματικό γράμμα συνοδευτικό<br>με τα ερωτηματολόγια διά του<br>ταχυδρομείου                                |
| Critical values                            | κρίσιμες τιμές (Κ και Χ, ΕΣΙ) <sup>17</sup>   |
| Cross-product                              | γινόμενο δύο αναλογιών  |
| Cross-tabulation                           | παρουσίαση δύο μεταβλητών σε<br>πίνακα  |
| Cumulated samples                          | τεχνικές για τη συγκέντρωση<br>περιπτώσεων από διαφορετικές<br>έρευνες που συνδυάζονται σε ένα<br>μεγάλο δείγμα |
| Cumulative scale                           | αθροιστική (Κ και Χ, ΕΣΙ) κλίμακα<br>(Μ1, σ. 20)  |
| <b>D</b>                                   |   |
| Data collection                            | συλλογή δεδομένων [ΕΣΥΕ (1969), σ.<br>16]   |
| Data preparation                           | προετοιμασία των δεδομένων  |
| Degrees of freedom (df)                    | βαθμοί ελευθερίας (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ,<br>ΙΣΙ)   |
| Dependent variable                         | εξαρτημένη μεταβλητή (Α, Κ και Χ,<br>ΕΣΙ)   |
| Depth interviewing                         | συνέντευξη σε βάθος   |
| Depth of interviewing                      | το βάθος της συνέντευξης  |
| Descriptive statistics                     | περιγραφικά στατιστικά (ΕΣΙ)<br>μέτρα <sup>18</sup>   |
| Descriptive survey                         | περιγραφική δειγματοληπτική<br>έρευνα (ΕΣΙ)   |

17. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο critical value ως κριτική τιμή!

18. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο descriptive statistics εκτός από περιγραφικά στατιστικά και περιγραφική στατιστική και οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, και το ΙΣΙ προτείνουν μόνο την τελευταία. Όμως, ως Περιγραφική Στατιστική εννοείται η στατιστική ανάλυση δειγματοληπτικών δεδομένων, η οποία βεβαίως βασίζεται σε περιγραφικά στατιστικά μέτρα.

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Designated respondent                | ο αποκρινόμενος που ορίζεται σε κάθε έρευνα ως κατάλληλος για τη συλλογή των πληροφοριών  |
| Design effect (Deff)                 | η επίδραση του σχεδίου (M2, σ. 82)  |
| Diary records                        | καταχωρίσεις σε ημερολόγια <sup>19</sup>  |
| Dichotomies                          | διχοτόμοι <sup>20</sup>   |
| Difference estimates                 | εκτιμήσεις διαφορών   |
| Difference of means                  | διαφορά δύο μέσων   |
| Differential scales                  | διαφορικές κλίμακες (M1, σ. 38)   |
| Discrete variable                    | διακριτή (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) μεταβλητή  |
| Discriminant analysis                | διακρίνουσα ανάλυση (ΕΣΙ) <sup>21</sup>   |
| Disproportionate stratified sampling | δυσανάλογη στρωματοποιημένη δειγματοληψία (M2)  |
| Distribution                         | κατανομή (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Disturbing variables                 | διαταραγμένες (Κ και Χ, ΕΣΙ) μεταβλητές   |
| Documents, use in surveys            | τεκμήρια, η χρήση τους στις έρευνες   |
| Domains of study (subpopulations)    | περιοχές της μελέτης (υπό-πληθυσμοί)  |
| Double-barrelled question            | διφορούμενη ερώτηση   |
| Double-blind trial                   | διπλά-τυφλή (ΕΣΙ) <sup>22</sup> δοκιμή, το πείραμα κατά το οποίο δεν γνωρίζουν ο ασθενής και ο γιατρός σε ποια ομάδα ανήκει ο ασθενής |
| Double ratio                         | διπλός λόγος (ΕΣΙ)  |
| Double sampling                      | διπλή δειγματοληψία (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Dummy variable                       | εικονική μεταβλητή (Κ και Χ, ΕΣΙ) <sup>23</sup>   |

19. Η μέθοδος αυτή χρησιμοποιήθηκε από την ΕΣΥΕ στην Έρευνα Οικογενειακών Προϋπολογισμών του 1957/1958 ως account book method, μέθοδος «βιβλιαρίου λογαριασμών», βλ. ΕΣΥΕ (1964), σ. 12.

20. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο dichotomy ως διχοτόμηση και το ΕΣΙ διχοτομία. Έτσι, το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο dichotomous variable ως διχοτομική μεταβλητή, δηλαδή μεταβλητή διχοτόμος.

21. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο discriminant analysis εκτός από διακρίνουσα ανάλυση και ως διαχωριστική ή διακριτική ανάλυση, αποδόσεις με τις οποίες συμφωνούν οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΙΣΙ.

22. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο double-blind ως διπλή τυφλή!

23. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο dummy variable εκτός από εικονική μεταβλητή και ως

|  |  |
|--|--|
| Duplication on sampling frame  | διπλές εγγραφές στο δειγματοληπτικό πλαίσιο [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]  |
| Dwelling   | κατοικία [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 18]   |
| <b>E</b>   |  |
| Editing  | επιμέλεια των αρχείων δεδομένων [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 21]  |
| Efficiency   | αποτελεσματικότητα [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]   |
| Elaboration  | η επεξεργασία ως μέθοδος για τον έλεγχο (control) ενός παράγοντα ελέγχου (test) κατά την ανάλυση στοιχείο (μονάδα)                             |
| Element  | καταλληλότητα [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 27]  |
| Eligibility  | καταλληλότητα [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 27]  |
| Eligibility rate   | λόγος καταλληλότητας, ο λόγος του μεγέθους του κατάλληλου πληθυσμού ως προς το μέγεθος των δειγματοληπτικών μονάδων που ενέχονται στην επιλογή |
| Endogenous variable  | ενδογενής μεταβλητή (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| <i>Epssem</i> (equal probability of selection method) samples          | δείγματα <i>epssem</i> (μέθοδος επιλογής δειγμάτων με ίση πιθανότητα, M2, σ. 265) <sup>24</sup>  |
| Equal allocation   | ίσος καταμερισμός, η επιλογή ενός σταθερού αριθμού δειγματοληπτικών μονάδων από κάθε στρώμα  |
| Equal probability of selection, <i>see Epssem</i>                      | ίση πιθανότητα επιλογής [ΕΣΥΕ (1959), σ. 6], βλ. <i>epssem</i>   |
| Equal appearing intervals, method of, <i>see also</i> Thurstone scales | η μέθοδος των εμφανιζομένων ως ίσων διαστημάτων (M1, σ. 23), βλ. <i>επίσης</i> κλίμακες Thurstone  |

ψευδομεταβλητή (ISI) και βωβή, βουβή ή πλασματική μεταβλητή.

24. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *epssem* ως μέθοδος ισοπιθανοτικής εκλογής ή επιλογής.

|   |  |
|---|--|
| Error of central tendency                                     | σφάλμα κεντρικής τάσεως (M1, σ. 34)  |
| Errors of measurement   | σφάλματα μετρήσεων   |
| Estimate  | εκτίμηση (τιμή) [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14, Κ και Χ, ΕΣΙ] <sup>25</sup>                    |
| Estimation  | εκτίμηση (μέθοδος) [ΕΣΥΕ (1969), σ. 276, Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ] <sup>26</sup>         |
| Estimator   | εκτιμήτρια, [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14, Κ και Χ, ΕΣΙ] <sup>27</sup>                        |
| Ethics  | δεοντολογία <sup>28</sup>  |
| Ethics, anonymity   | ανωνυμία   |
| Ethics, code of ethics  | κώδικας δεοντολογίας   |
| Ethics, confidentiality                                       | εμπιστευτικότητα   |
| Ethics, ISI Declaration on Professional Ethics                | Διακήρυξη Δεοντολογίας του Διεθνούς Στατιστικού Ινστιτούτου                          |
| Ethics, privacy   | μυστικότητα  |
| Event data  | συλλογή δεδομένων από (σημαντικά) γεγονότα (που μπορεί να επηρεάζουν τις αποκρίσεις) |
| Exhaustiveness rule   | ο κανόνας της καθολικότητας  |
| Exogenous variables   | εξωγενής μεταβλητή (Κ και Χ)   |
| Experimental designs  | πειραματικά σχέδια   |
| Experiments   | πειράματα  |
| Experts as interviewers                                       | εμπειρογνώμονες ως συνεντευκτές  |
| Explanatory surveys   | ερμηνευτικές έρευνες   |
| <i>Ex post facto</i> designs, <i>see</i> Retrospective design | σχέδια <i>ex post facto</i> (μετά το γεγονός), βλ. σχέδιο επαναθεώρησης              |
| External validity   | εξωτερική εγκυρότητα (R)   |
| Extraneous variable, <i>see</i> 'Third' variable              | εξωτερική μεταβλητή, βλ. «Τρίτη» μεταβλητή Z ως αιτία δύο επιδράσεων X, Y            |

25. Το ΕΣΙ, εκτός από εκτίμηση, αποδίδει τον όρο estimate και ως εκτιμητής και εκτιμήτρια, ενώ το ΙΣΙ ως εκτιμηθείσα τιμή.

26. Το ΕΣΙ, εκτός από εκτίμηση, αποδίδει τον όρο estimation και ως εκτιμητική.

27. Το ΕΣΙ, εκτός από εκτιμήτρια, αποδίδει τον όρο estimator και ως εκτιμητής που συμφωνεί με το ΙΣΙ.

28. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο ethics ως ηθικοί περιορισμοί ή ηθική! Ως ηθική αποδίδει τον όρο και το ΙΣΙ!

**F**

|  |  |
|--|--|
| Factor analysis  | ανάλυση παραγόντων (Κ και Χ) <sup>29</sup>   |
| Factor extraction  | εξαγωγή παραγόντων (Μ1, σ. 52)   |
| Factor loadings  | φορτία (των μεταβλητών) ανά παράγοντα (Μ1, σ. 53) <sup>30</sup>  |
| Factor rotation  | περιστροφή παραγόντων (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Factor score   | ο βαθμός (κάθε παρατήρησης στον καινούργιο) παράγοντα (Μ1, σ. 51) <sup>31</sup>                                  |
| Factorial designs  | παραγοντικά (πειραματικά) σχέδια <sup>32</sup>   |
| Factual questions  | πραγματολογικές ερωτήσεις  |
| Family budget survey   | έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών [ΕΣΥΕ (1961α)]   |
| Field instructions   | οδηγίες για την επιτόπια έρευνα [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14]  |
| Fieldwork  | επιτόπια έρευνα [οι επί τόπου εργασίες ΕΣΥΕ (1959β), σ. 6]   |
| Fieldwork checks   | έλεγχοι κατά την επιτόπια έρευνα (για σφάλματα των συνεντευκτών και μεροληψία)                                   |
| Filter questions   | ερωτήσεις φίλτρο   |
| Finite population correction (fpc)                                     | διόρθωση πεπερασμένου πληθυσμού (Κ και Χ, ΕΣΙ)   |
| Focused (or guided) interview  | εστιασμένη συνέντευξη ή οδηγός συνέντευξης   |
| Follow-up methods  | μέθοδοι συνεχούς παρακολούθησης (Μ2, σ. 76) για τη συνέχιση της έρευνας ώστε να αυξηθεί η απόκριση <sup>33</sup> |
| Foreign elements on sampling frame, <i>see</i> Blanks on sapling frame | άσχετα στοιχεία στο δειγματοληπτικό πλαίσιο, βλ. κενά στο δειγματοληπτικό πλαίσιο                                |

29. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο factor analysis ως παραγοντική ανάλυση.

30. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, και το ΕΣΥ αποδίδουν τον όρο factor loadings ως φόρτιση παραγόντων και το ΙΣΙ ως οι επιβαρύνσεις των παραγόντων.

31. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο factor score ως παραγοντικό σκορ και το ΙΣΙ ως σκορ του παράγοντα.

32. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο factorial design ως παραγοντικός σχεδιασμός!

33. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο follow-up ως παρακολούθηση.

|  |   |
|--|---|
| Frame of reference for questions                   | το πλαίσιο αναφοράς για τις ερωτήσεις   |
| Frames for selection                               | (δειγματοληπτικά) πλαίσια για την επιλογή [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 8]  |
| Frequency distributions                            | κατανομές συχνοτήτων (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Functions of random variables                      | συναρτήσεις τυχαίων μεταβλητών  |
| Funnel sequence of questions                       | ακολουθία των ερωτήσεων ως χοάνη (ξεκινώντας από ευρύτερες ερωτήσεις περί του αντικείμενου και συνεχίζοντας σε περισσότερο συγκεκριμένες ερωτήσεις)   |
| <b>G</b>   |   |
| Gallup Polls, <i>see also</i> Public opinion polls | δημοσκοπήσεις Gallup, βλ. επίσης δημοσκοπήσεις της κοινής γνώμης  |
| General linear model                               | γενικό γραμμικό υπόδειγμα   |
| Geographical stratification                        | γεωγραφική στρωματοποίηση   |
| Gross errors, <i>see also</i> Response errors      | συνολικά σφάλματα (Μ2, σ. 336), βλ. επίσης σφάλματα αποκρίσεων  |
| Grouped strata                                     | ομαδοποιημένα στρώματα  |
| Guttman scales                                     | κλίμακες Guttman  |
| <b>H</b>   |   |
| Half-open interval                                 | ημανοιχτό διάστημα  |
| Halo effect  | επίδραση άλω (όταν οι αποκρινόμενοι ταξινομούν ένα αντικείμενο σε κάθε κλίμακα σύμφωνα με τη γενική τους εντύπωση και όχι με τη σημασία της κλίμακας) |
| Hawthorne effect                                   | επίδραση Hawthorne  |
| History, as a source of experimental invalidity    | ιστορία (γεγονός ή υπόθεση) ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)   |
| Homogeneity within clusters                        | ομοιογένεια (ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>34</sup> εντός των συστάδων   |

34. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο homogeneity ως ομογένεια, τον οποίο το ΕΣΙ προτείνει εναλλακτικά με τον όρο ομοιογένεια.



|   |   |
|---|---|
| Homogeneity within strata   | ομοιογένεια (ΕΣΙ, ΙΣΙ) εντός των στρωμάτων  |
| Horvitz-Thompson estimator  | εκτιμήτρια Horvitz-Thompson (Κ και Χ) <sup>35</sup>   |
| Household composition questions   | ερωτήσεις για τη σύνθεση του νοικοκυριού  |
| Households, sampling of   | δειγματοληψία νοικοκυριών   |
| Housing, surveys on   | έρευνες κατοικίας [οικισμός, ΕΣΥΕ (1959β)]  |
| Hypotheses, testing of  | έλεγχος υποθέσεων (ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| <b>I</b>  |   |
| Identification code   | κωδικός προσδιορισμού του ερωτηματολογίου-περίπτωσης  |
| Imputation  | μέθοδοι μεταβίβασης τιμών για την αντικατάσταση των ελλειπουσών τιμών (Μ2, σ. 87) <sup>36</sup> |
| Inadequate response, types of   | τύποι ανεπαρκών αποκρίσεων  |
| Incomplete coverage   | ελλιπής κάλυψη [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]  |
| Inconclusive (negative) results   | ακατάληκτα (αρνητικά) αποτελέσματα  |
| Independence  | ανεξαρτησία (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Independent variable  | ανεξάρτητη μεταβλητή (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Index (construction)  | (κατασκευή) δείκτη (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Index numbers   | αριθμοδείκτες (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Individual response error,<br><i>see also</i> Memory errors,<br>Response errors | μεμονωμένο (ατομικό) σφάλμα αποκρίσεως, βλ. επίσης σφάλματα μνήμης, σφάλματα αποκρίσεως         |
| Individuals, sampling of  | δειγματοληψία ατόμων-μονάδων  |

35. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο Horvitz-Thompson estimator ως εκτιμητής των Horvitz-Thompson (βλ. σημείωση 27).

36. Αναφέρεται αμετάφραστο ως imputed value, βλ. ΕΣΥΕ (1969), σ. 21. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο imputation ως αντικατάσταση, υποκατάσταση.

|  |   |
|--|---|
| Ineligible listings, <i>see</i> Blanks on sampling frame, Eligibility rate | κατάλογοι των ακατάλληλων για συμμετοχή στην έρευνα [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 23], βλ. κενά στο δειγματοληπτικό πλαίσιο, λόγος καταλληλότητας |
| Ineligibles  | ακατάλληλοι για συμμετοχή στην έρευνα (M2, σ. 38)   |
| Inference, <i>see also</i> Estimation                                      | συμπερασματολογία, βλ. επίσης εκτίμηση (μέθοδος) <sup>37</sup>  |
| Informal interviewing in attitude scale construction                       | μη τυπική συνέντευξη κατά την κατασκευή των κλιμάκων μετρήσεως στάσεων  |
| Informal interviewing in pilot surveys                                     | μη τυπική συνέντευξη στις δοκιμαστικές έρευνες (έρευνες-πλότος)   |
| Instrumentation as a source of experimental invalidity                     | [η χρήση] των επιστημονικών εργαλείων (μέσων) [στα πειράματα] ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)                                 |
| Intensity analysis   | ανάλυση της εντάσεως (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Intensive studies  | εντατικές μελέτες   |
| Interaction effect, <i>see also</i> Reactive effect                        | αλληλεπίδραση (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ), βλ. επίσης επίδραση αντενέργειας  |
| Intercorrelation   | διασυσχέτιση (K και X, ΕΣΙ, <sup>38</sup> ΙΣΙ)  |
| Internal consistency   | συνοχή (M1, σ. 46)  |
| Internal validity  | εσωτερική εγκυρότητα (R)  |
| Interpenetrating sampling, <i>see also</i> Replicated sampling             | ενδοδιεισδυτική δειγματοληψία (M2, σ. 77), βλ. επίσης δειγματοληψία πανομοιότυπων   |
| Interpretation of association  | ερμηνεία σύνδεσης, συνάφειας (K και X, ΙΣΙ, βλ. σημείωση 6)   |

37. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο inferential statistics ως επαγωγική στατιστική (δηλαδή επαγωγικά στατιστικά μέτρα, inductive statistics). Για τη σύγχυση περί αυτή την ορολογία βλ. σχετικά, Μιχαλοπούλου (2004), σημείωση 51, σσ. 110-111.

38. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο intercorrelation και ως ενδοσυσχέτιση, βλ. σχετικά, intra-class correlation.

|  |  |
|--|--|
| Interval scales                              | κλίμακες διαστήματος (M1, σ. 19)   |
| Intervals of selection                       | διαστήματα δειγματοληψίας για την επιλογή του δείγματος με συστηματική δειγματοληψία |
| Interview                                    | συνέντευξη [ΕΣΥΕ (1959), σ. 3]   |
| Interviewer                                  | συνεντευκτής/τρια, ερευνήτρια [ΕΣΥΕ (1959), σ. 4] <sup>39</sup>                      |
| Interviewer bias                             | μεροληψία των συνεντευκτών   |
| Interviewer-respondent interaction           | αλληλεπίδραση μεταξύ συνεντευκτή και αποκρινόμενου                                   |
| Interviewers, adaptability                   | προσαρμοστικότητα των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1969), σ. 30]                              |
| Interviewers, assignments of                 | ανατιθέμενη εργασία στους συνεντευκτές, επιφόρτιση [ΕΣΥΕ (1969), σ. 33]              |
| Interviewers, desirable characteristics of   | επιθυμητά χαρακτηριστικά, ιδιότητες των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1969), σ. 30]            |
| Interviewers, errors of                      | σφάλματα των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 8]  |
| Interviewers, expectations of, errors due to | συνεντευκτές, προσδοκίες, σφάλματα λόγω των προσδοκιών                               |
| Interviewers, instructions to                | οδηγίες προς τους συνεντευκτές, ερευνητές [ΕΣΥΕ (1959), σ. 7]                        |
| Interviewers, morale of                      | ηθικό των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1969), σ. 30]  |
| Interviewers, number of                      | αριθμός των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 8]   |
| Interviewers, payment of                     | πληρωμή των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 4]   |
| Interviewers, selection of                   | επιλογή των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 30]                                       |
| Interviewers, supervision of                 | εποπτεία των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3]  |

39. Η ΕΣΥΕ (ως ΓΣΥΕ), στην πρώτη ερευνητική προσπάθεια που διενήργησε το 1930 «επί των εργατικών οικογενειακών προϋπολογισμών», προέβλεπε την πρόσληψη εποπριτών για τη διεξαγωγή της, οδηγία που συμφωνεί μεθοδολογικά για τα κατάλληλα χαρακτηριστικά των συνεντευκτών, και για αυτούς τους λόγους υιοθετεί μεταγενέστερα το ερευνήτρια για την απόδοση του όρου interviewer βλ. σχετικά, Μιχαλοπούλου (2004), σ. 143.

|  |  |
|--|--|
| Interviewers, training of                            | εκπαίδευση των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 4]                            |
| Interviewers, training of, and quality of interviews | συνεντευκτές, εκπαίδευση και ποιότητα των συνεντεύξεων [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3] |
| Interviewers, training of, and refusals              | συνεντευκτές, εκπαίδευση και αρνήσεις                                      |
| Interviewers, working conditions of                  | συνθήκες εργασίας των συνεντευκτών [ΕΣΥΕ (1961), σ. 30]                    |
| Interviewers' manual                                 | οδηγός για τους συνεντευκτές   |
| Interviewer variance                                 | ασυμφωνία των συνεντευκτών, σφάλματα των ερευνητών [ΕΣΥΕ (1960), σ. 8]     |
| Interviewing as a method of enquiry                  | η συνέντευξη ως μέθοδος διερεύνησης  |
| Intra-class correlation                              | ενδοσυσχέτιση (Κ και Χ) <sup>40</sup>                                      |
| Inverted funnel sequence of questions                | ανεστραμμένη ακολουθία των ερωτήσεων ως χοάνη                              |
| Investigations                                       | διερευνήσεις, [έρευνες, εξέτασις ΕΣΥΕ (1959), σ. 3]                        |
| Item   | μονάς (Α), ερώτηση-μονάδα (M1, σ. 23 και M2, σ. 37) <sup>41</sup>          |
| Item analysis  | ανάλυση των ερωτήσεων-μονάδων (M1, σ. 46) <sup>42</sup>                    |
| Item non-response                                    | μερική μη απόκριση, μη απόκριση κάθε ερώτησης-μονάδας (M2, σ. 38)          |

40. Ο Αθανασιάδης, το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο intra-class correlation ως ενδοταξική, ενδοκατηγορική και ενδοσυσταδιακή συσχέτιση, αντίστοιχα. Πιθανότατα, η τελευταία απόδοση να οφείλεται στο γεγονός ότι κατά το σχεδιασμό του δείγματος στις κοινωνικές διερευνήσεις η συσχέτιση αυτή είναι σχεδόν πάντα θετική. Κατά συνέπεια, στη δειγματοληψία συστάδων είναι εξαιρετικής σημασίας η γνώση αυτή για τον κίνδυνο που διατρέχει κανείς να έχει ως αποτέλεσμα την αύξηση του δειγματοληπτικού σφάλματος, βλ. Moser και Kalton, σ. 104. Όμως, ο όρος εκτός από τη δειγματοληψία συστάδων χρησιμοποιείται επίσης, ως intra-class correlation coefficient, και για την εκτίμηση της ασυμφωνίας των συνεντευκτών: interviewer variance, Moser και Kalton, σσ. 383, 401.

41. Από την ΕΣΥΕ μεταφράζεται ως καταναλωτικών είδος βάσει του υπό διερεύνηση αντικειμένου, βλ. ΕΣΥΕ (1961α), σ. 13.

42. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο item analysis ως ανάλυση κατά ερώτημα ή θέμα.

|   |   |
|---|---|
| Item pool for attitude scaling                    | βασική συγκέντρωση ερωτήσεων για τις κλίμακες μετρήσεως στάσεων (M1)  |
| <b>J</b>  |   |
| Jack-knife method of variance estimation          | η μέθοδος Jack-knife για την εκτίμηση της διασποράς (Κ και Χ, ΕΣΙ) <sup>43</sup>                                      |
| Judgment samples                                  | προαποφασισμένα (μη τυχαία) δείγματα <sup>44</sup>  |
| <b>K</b>  |   |
| Kish selection table, Kish method                 | ο πίνακας επιλογής του Kish, μέθοδος Kish   |
| Knowledge questions                               | ερωτήσεις γνώσεων   |
| <b>L</b>  |   |
| Large units                                       | μεγάλες (δειγματοληπτικές) μονάδες  |
| Large samples                                     | δείγματα μεγάλου μεγέθους   |
| Large-scale survey                                | έρευνα μεγάλης έκτασης, [έρευνα εις μεγάλην κλίμακαν, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14]  |
| Latent structure analysis                         | ανάλυση λανθανουσών δομών (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Latent structure models                           | υποδείγματα λανθανουσών δομών (M1, σ. 61)   |
| Latin squares                                     | λατινικά τετράγωνα (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Lattice sampling, <i>see</i> Controlled selection | ένας τύπος στρωματοποιημένης κατά δύο παράγοντες δειγματοληψίας, βλ. η τεχνική της ελεγχόμενης επιλογής <sup>45</sup> |

43. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο jackknife variance estimator ως εκτιμήτρια ή εκτιμητής διασποράς jackknife και jackknife εκτιμητής διακύμανσης, αντίστοιχα, βλ. σχετικά τη συζήτηση για την απόδοση των όρων variance και estimator.

44. Ο όρος judgment samples αναφέρεται στη δειγματοληψία ποσοστάσεων (quota sampling) και τη σκόπιμη δειγματοληψία (purposive sampling), δηλαδή σε δείγματα που επλέγονται με μη τυχαίες μεθόδους. Το ΕΣΙ τον αποδίδει ως δείγμα κρίσης και το ΙΣΙ ως δειγματοληψία κρίσης ή σκοπιμότητας.

45. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν το όρο lattice sampling ως

|   |   |
|---|---|
| Least squares, <i>see</i> Mean square error | ελάχιστα τετράγωνα (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ), βλ. μέσο τετραγωνικό σφάλμα   |
| Length of questionnaires                    | η διάρκεια των ερωτηματολογίων  |
| Level of significance                       | επίπεδο σημασίας, επίπεδο σημαντικότητας (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ, βλ. επίσης significance) <sup>46</sup>   |
| Likert scales                               | κλίμακες Likert   |
| Linear combination                          | γραμμικός συνδυασμός  |
| Linearity                                   | το κριτήριο της γραμμικότητας (Μ1, σ. 23) <sup>47</sup>   |
| Linearity in regression                     | γραμμικότητα στη παλινδρόμηση <sup>48</sup>   |
| Linking procedures for missing elements     | διαδικασίες συνδέσεως για τα διαφυγόντα ή ελλείποντα στοιχεία (του δειγματοληπτικού πλαισίου με έναν ή περισσότερους προσδιορισμένους καταλόγους) |
| Listing in area sampling                    | κατασκευή καταλόγων (πλαισίων) στη δειγματοληψία επιφανειών   |
| Lists, sampling from                        | δειγματοληψία από τους καταλόγους (πλαίσια) [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]   |
| Location sampling                           | δειγματοληψία τοποθεσιών για παρατήρηση   |
| Longitudinal studies                        | διαμήκεις μελέτες (ΙΣΙ) <sup>49</sup>   |
| <b>M</b>                                    |   |
| Mail questionnaires, mail surveys           | ερωτηματολόγια διά του ταχυδρομείου, έρευνες διά του ταχυδρομείου   |
| Main effects                                | κύριες επιδράσεις   |
| Maps as sampling frame                      | χάρτες ως δειγματοληπτικά πλαίσια [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 10]   |

δειγματοληψία κικλιδωτή και δικτυωτή δειγματοληψία, αντίστοιχα.

46. Ο Αθανασιάδης και το ΕΣΙ αποδίδουν το level εκτός από επίπεδο και ως στάθμη.

47. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο linearity ως ευθυγραμμικότης.

48. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο linearity of regression ως ευθυγραμμικότης παλινδρόμησης.

49. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο longitudinal survey ως διαχρονική δειγματοληπτική έρευνα. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο survey ως μελέτη.

|   |  |
|---|--|
| Marginal association                                    | περιθώρια (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) σύνδεση, συνάφεια  |
| Master samples  | κύρια δείγματα (M2, σ. 75)   |
| Matching  | η τεχνική του ταιριάσματος (M2, σ. 75) <sup>50</sup>   |
| Maturation as a source of experimental invalidity       | οι επιδράσεις του χρόνου ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)   |
| Mean, arithmetic  | αριθμητικός μέσος (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Mean square error                                       | μέσο τετραγωνικό σφάλμα (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Measurability   | η δυνατότητα μετρήσεως   |
| Measurement errors                                      | σφάλματα μετρήσεως (ΕΣΙ)   |
| Measures of central tendency                            | μέτρα κεντρικής τάσεως (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Measures of dispersion                                  | μέτρα διασποράς (A, ΙΣΙ) <sup>51</sup>   |
| Measures of location                                    | μέτρα θέσεως (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Measures of size  | μέτρα μεγέθους (του πληθυσμού και των πρωταρχικών δειγματοληπτικών μονάδων)                                    |
| Median  | διάμεσος (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Memory errors   | σφάλματα μνήμης [ΕΣΥΕ (1964), σ. 12]   |
| Missing data, <i>see</i> Item non-response              | διαφυγόντα ή ελλείποντα στοιχεία (δεδομένα) [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3 και ΕΣΥΕ (1969), σ. 37], βλ. μερική μη απόκριση |
| Missing elements from sampling frames, missing elements | διαφυγόντα ή ελλείποντα στοιχεία από τα δειγματοληπτικά πλαίσια  |
| Missing values  | ελλείπουσες τιμές  |
| Mobile populations                                      | μετακινούμενοι πληθυσμοί   |
| Mode  | επικρατούσα τιμή (A, K και X, ΕΣΙ) <sup>52</sup>   |

50. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *matching* ως ταιρίασμα, απόδοση με την οποία συμφωνεί το ΕΣΙ που προτείνει επίσης και τις εναλλακτικές αποδόσεις σύζευξη και συναρμογή.

51. Ο Αθανασιάδης, όπως σημειώσαμε παραπάνω, αποδίδει τον όρο *dispersion* ως διασπορά ή απόδοση που συμφωνεί με αυτή του ΙΣΙ (σημείωση 4). Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο ως σκέδαση. Το ΕΣΙ τον αποδίδει ως σκέδαση ή διασκορπισμό θεωρώντας τον εναλλακτικό με τους όρους *spread* και *variance* (άπλωμα και διασπορά, αντίστοιχα).

52. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *mode* εκτός από επικρατού-

|  |  |
|--|--|
| Mortality as a source of experimental invalidity                       | πειραματική θνησιμότητα ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας  |
| Movers   | μετακομίσεις (μη απόκριση)   |
| Moving observer method   | η μέθοδος του μετακινούμενου παρατηρητή (για τον υπολογισμό του αριθμού των ανθρώπων σε έναν δρόμο)                      |
| Multidimensional scaling methods                                       | μέθοδοι κατασκευής πολυδιάστατων κλιμάκων (M1, σ. 67) <sup>53</sup>  |
| Multinomial variable   | πολυωνυμική (A, K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ) μεταβλητή   |
| Multi-phase sampling   | δειγματοληψία πολλαπλών φάσεων (M2, σ. 66) <sup>54</sup>   |
| Multiple classification analysis (M.C.A.)                              | ανάλυση πολλαπλών ταξινομήσεων (K και X, ΕΣΙ)  |
| Multiple comparison tests  | έλεγχοι πολλαπλών συγκρίσεων (K και X, ΕΣΙ) <sup>55</sup>  |
| Multiple frames  | χρήση πολλαπλών δειγματοληπτικών πλαισίων (όταν ο πληθυσμός ορίζεται από την ένωση ενός αριθμού καταλόγων) <sup>56</sup> |
| Multiple regression  | πολλαπλή παλινδρόμηση (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Multiple stratification  | πολλαπλή στρωματοποίηση (K και X, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Multiple treatment interference as a source of experimental invalidity | παρεμβολή πολλαπλών πειραματικών χειρισμών <sup>57</sup> ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)                         |

σα τιμή και κορυφή (ΙΣΙ). Το ΕΣΙ, εκτός από επικρατούσα τιμή και κορυφή, προτείνει εναλλακτικά και τη δεσπόζουσα τιμή.

53. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο multidimensional scaling ως πολυδιάστατη κλιμακοποίηση.

54. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο multi-phase sampling ως πολυφασική δειγματοληψία.

55. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο multiple comparisons tests ως πολλαπλοί έλεγχοι.

56. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο multiple frame surveys ως δειγματοληπτική έρευνα πολλαπλών πλαισίων.

57. Ο όρος treatment αποδίδεται από τον καθηγητή Ψυχολογίας Σταμάτη Παπαστάμου ως πειραματικός σχεδιασμός. Οι Κοζολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο ως αγωγή και το ΕΣΙ ως αγωγή ή θεραπεία!



|   |  |
|---|--|
| Multi-purpose samples                     | δείγματα πολλαπλών στόχων (M2, σ. 336) <sup>58</sup>                 |
| Multi-stage sampling                      | πολυσταδιακή δειγματοληψία (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                       |
| Multi-trait multi-method matrix technique | η τεχνική του πίνακα πολλαπλών χαρακτηριστικών και πολλαπλών μεθόδων |
| Multivariate analysis                     | πολυμεταβλητή ανάλυση (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                         |
| <b>N</b>                                  |  |
| Net errors                                | καθαρά σφάλματα [ΕΣΥΕ (1960), σ. 6]                                  |
| Neyman allocation                         | καταμερισμός Neyman (Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>59</sup>                     |
| Nominal scales                            | ονομαστικές κλίμακες (Μ1, σ. 18)                                     |
| Nomogram                                  | νομόγραμμα [ΕΣΥΕ (1963), σ. 6, ΕΣΙ] <sup>60</sup>                    |
| Non-contacts (not-at-homes)               | μη ανευρεθέντες (Μ2, σ. 38)  |
| Non-contact sheet                         | καταγραφή των μη ανευρεθέντων  |
| Non-coverage                              | μη κάλυψη  |
| Non-directive interviewing                | μη κατευθυντήρια συνέντευξη  |
| Non-normality                             | μη κανονικότητα  |
| Non-parametric tests                      | μη παραμετρικοί (ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>61</sup> έλεγχοι                     |
| Non-respondents                           | μη αποκρινόμενοι (Μ2, σ. 38)   |
| Non-response                              | μη απόκριση (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                                      |
| Non-sampling errors                       | μη δειγματοληπτικά σφάλματα [ΕΣΥΕ (1969), σ. 41, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ]  |
| Normal distribution, Normality            | κανονική κατανομή (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ), κανονικότητα               |
| Null hypothesis                           | μηδενική υπόθεση (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>62</sup>                   |
| Nutrition surveys                         | έρευνες διατροφής [ΕΣΥΕ (1964)]                                      |

58. Ο όρος χρησιμοποιείται χωρίς να μεταφράζεται, βλ. ΕΣΥΕ (1964), σ. 10.

59. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο Neyman allocation ως επιμερισμός (κατανομή δειγματοληψιών μεγεθών) του Neyman.

60. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο nomogram ως αβάκιον ή νομογράφημα.

61. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο non-parametric ως παραμετρικός.

62. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο null hypothesis ως υπόθεσις μηδέν.

**O**

|   |   |
|---|---|
| Observation as a method of enquiry                                | η παρατήρηση ως μέθοδος διερεύνησης                                     |
| Observational errors, <i>see</i> Response errors                  | σφάλματα παρατηρήσεων (ΕΣΙ <sup>63</sup> , ΙΣΙ) βλ. σφάλματα αποκρίσεων |
| Occupation, codes for   | κωδικοί για την απασχόληση  |
| One-shot sample   | μεμονωμένο δείγμα   |
| Open questions  | ανοιχτές ερωτήσεις  |
| Opinion questions   | ερωτήσεις αντιλήψεων  |
| Optical scanners, <i>see</i> Paper-and-pencil interviewing (PAPI) | οπτική ανάγνωση, βλ. ερωτηματολόγιο που συμπληρώνεται με μολύβι         |
| Optimum allocation  | βέλτιστος καταμερισμός (Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>64</sup>                     |
| Optimum cluster size  | βέλτιστο μέγεθος της συστάδας   |
| Optimum stratification  | βέλτιστη στρωματοποίηση   |
| Order statistics  | διατεταγμένο δείγμα (Χ και Κ, ΕΣΙ) <sup>65</sup>                        |
| Ordinal scales  | τακτικές κλίμακες (Μ1, σ. 18)   |
| Overlapping lists   | κατάλογοι με επικαλύψεις  |
| Overlapping samples   | επικαλυπτόμενα δείγματα   |

**P**

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Paired comparison experiment   | το πείραμα σύγκρισης κατά ζεύγη (Κ και Χ, ΕΣΙ) <sup>66</sup> |
| Paired selection sample design | το δειγματοληπτικό σχέδιο επιλογής κατά ζεύγη                |
| Panel                          | πάνελ (ΕΣΙ) <sup>67</sup>                                    |

63. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο *observational error* και ως παρατηρητικό ή παρατηρησιακό σφάλμα.

64. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *optimum allocation* ως βέλτιστος επιμερισμός, βέλτιστη κατανομή δειγματικών μεγεθών.

65. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *order statistics* εναλλακτικά και ως διατεταγμένα στατιστικά (ΙΣΙ), διατεταγμένες στατιστικές συναρτήσεις.

66. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο *paired comparison* ως ζευγαρωτός έλεγχος.

67. Το 1957-1958, ο καθηγητής Μάριος Γεωργιάδης απέδωσε αρχικά τον όρο *panel* ως «κάνιστρο» (σημείωση 3, σ. 6.108), αργότερα όμως στο βιβλίο του επανέφερε το «panel», στον πληθυντικό «panels», βλ. Γεωργιάδης (1961), σημείωση 2, σ. 5. Το ΕΣΙ αποδίδει τους όρους *panel data* και *panel study* ως δεδομένα (ομάδας) πάνελ και μελέτη (ομάδας) πάνελ. Το ΙΣΙ αποδίδει αυτούς τους όρους ως δεδομένα σταθερών δειγμάτων και μελέτη με σταθερά δείγματα!

|   |   |
|---|---|
| Paper-and-pencil interviewing (PAPI), <i>see</i> Optical scanners | ερωτηματολόγιο που συμπληρώνεται με μολύβι, βλ. οπτική ανάγνωση |
| Paper-and-pen interviewing (PAPI)                                 | ερωτηματολόγιο που συμπληρώνεται με στυλό                       |
| Parallel-form technique   | τεχνική των παράλληλων τύπων                                    |
| Parameter   | παράμετρος (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                               |
| Parametric tests  | παραμετρικοί έλεγχοι  |
| Partial association   | μερική συνάφεια (ΕΣΙ), σύνδεση <sup>68</sup>                    |
| Partial correlation   | μερική συσχέτιση (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                         |
| Participant observation   | συμμετοχική παρατήρηση  |
| Path analysis   | ανάλυση διαδρομών (ΕΣΙ) <sup>69</sup>                           |
| Path coefficients   | συντελεστές διαδρομών <sup>70</sup>                             |
| Percentages   | ποσοστό (επί) τοις εκατόν (τόσον τοις %, Α)                     |
| Percentiles   | εκατοστημόρια (Α, ΕΣΙ) <sup>71</sup>                            |
| Periodic surveys  | περιοδικές έρευνες [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 6]                         |
| Periodicity and systematic sampling                               | περιοδικότητα και συστηματική δειγματοληψία                     |
| Personal documents  | προσωπικά έγγραφα, τεκμήρια                                     |
| Pilot survey  | δοκιμαστική έρευνα [ΕΣΥΕ (1958)] (έρευνα-πιλότος) <sup>72</sup> |
| Placebo effect  | η επίδραση χορήγησης εικονικού φαρμάκου (ΕΣΙ) <sup>73</sup>     |
| Politz-Simmons technique  | τεχνική των Politz και Simmons (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)              |
| Population  | πληθυσμός (Κ και Χ, ΙΣΙ)  |

68. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *partial association* ως μερική συσχέτιση (για ποιοτικά χαρακτηριστικά).

69. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *path analysis* ως ανάλυση διαδρομής ή διόδου.

70. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *path coefficients, method of* ως μέθοδος διαδρομικών συντελεστών.

71. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *percentiles* εκτός από εκατοστημόριο και ως εκατοστιαία σημεία και εκατοτόμος. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο ως δεκατημόρια και ποσοστιαία σημεία. Επίσης, βλ. σχετικά και την απόδοση του όρου *quantiles*.

72. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *pilot survey* ως πιλοτική δειγματοληπτική έρευνα και το ΙΣΙ ως πιλοτική έρευνα.

73. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *placebo* ως εικονικό φάρμακο, *placebo* και αδρανές φάρμακο.

|  |   |
|--|---|
| Population, survey   | υπό διερεύνηση πληθυσμός (M2, σ. 34)  |
| Population, target   | πληθυσμός-στόχος (M2, σ. 34)  |
| Population Census  | απογραφή πληθυσμού (Α)  |
| Post-enumeration surveys   | μεταπογραφικές έρευνες [ΕΣΥΕ (1960α)], μεταπαριθμητικές έρευνες   |
| Posterior distribution   | κατανομή <i>a posteriori</i> (Κ και Χ), εκ των υστέρων (ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Post-stratification, <i>see also</i><br>Stratification after selection | η τεχνική της στρωματοποίησης μετά την επιλογή (M2, σ. 39), <sup>74</sup> βλ. <i>επίσης</i> στρωματοποίηση μετά την επιλογή |
| Poverty surveys  | έρευνες για τη φτώχεια  |
| Power of significance tests  | ισχύς (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) των ελέγχων (στατιστικής) σημασίας  |
| Practicalities   | ζητήματα πρακτικής των δειγματοληπτικών ερευνών   |
| Precision  | επακρίβεια (Κ και Χ) <sup>75</sup>  |
| Pre-coded questions  | προ-κωδικοποιημένες ερωτήσεις   |
| Prediction   | πρόβλεψη (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Prestige effects   | επιδράσεις λόγω κύρους  |
| Pre-tests, <i>see also</i> Pilot surveys                               | προ-έλεγχοι, βλ. <i>επίσης</i> δοκιμαστικές έρευνες   |
| Primary sampling units (PSU's)   | πρωταρχικές (ΕΣΙ) δειγματοληπτικές μονάδες [οι του πρώτου σταδίου δειγματοληπτικές μονάδες, ΕΣΥΕ (1959β), σ. 9]             |
| Privacy, <i>see</i> Ethics   | μυστικότητα, βλ. δεοντολογία  |
| Probabilities of selection   | πιθανότητες επιλογής  |
| Probability proportional to size ( <i>pps</i> )                        | αναλογική ως προς το μέγεθος δειγματοληψία πιθανοτήτων ( <i>pps</i> ) [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 24]                                 |

74. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο post-stratification ως μεταστρωματοποίηση και στρωματοποίηση εκ των υστέρων.

75. Ο Αθανασιάδης απέδωσε στα ελληνικά τους όρους accuracy και precision ως ακρίβεια και έτσι αποδίδονται από το ΕΣΙ και ΙΣΙ. Όμως, επειδή πρόκειται για διακριτούς όρους, υιοθετούμε τον όρο επακρίβεια των Κοκολάκη και Χρυσάφινου.

|  |   |
|--|---|
| Probability sampling,<br><i>see also</i> Random sampling | δειγματοληψία πιθανοτήτων (M2), <sup>76</sup><br><i>βλ. επίσης</i> τυχαία δειγματοληψία |
| Probing-type questions                                   | ερωτήσεις διερευνητικού τύπου<br>[ΕΣΥΕ (1960), σ. 4]                                    |
| Processing data  | επεξεργασία δεδομένων [των<br>στοιχείων, ΕΣΥΕ (1959), σ. 4]                             |
| Projective techniques                                    | τεχνικές προβολών (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Prompting  | παρότρυνση  |
| Proportionate stratified<br>sampling                     | αναλογική στρωματοποιημένη<br>δειγματοληψία [ΕΣΥΕ (1961α),<br>σ. 25]                    |
| Proportions  | αναλογίες (Α)   |
| Prospective design                                       | προοπτικά (ΕΣΙ, ΙΣΙ) ερευνητικά<br>σχέδια   |
| Public opinion polls                                     | δημοσκοπήσεις (ΕΣΙ) της κοινής<br>γνώμης  |
| Publicity for the survey                                 | δημοσιότητα της έρευνας [ΕΣΥΕ<br>(1961α), σ. 32]  |
| Purposive sampling                                       | σκόπιμη δειγματοληψία (M2) <sup>77</sup>  |
| <b>Q</b>   |   |
| Qualitative variables,<br><i>see</i> Proportions         | ποιοτικές μεταβλητές,<br><i>βλ. αναλογίες</i>   |
| Quality checks   | έλεγχοι ποιότητας   |
| Quality of count   | ποιοτική αξία της μετρήσεως [ΕΣΥΕ<br>(1960), σ. 4]                                      |
| Quality of reporting                                     | ποιότητα των απαντήσεων [ΕΣΥΕ<br>(1960), σ. 5]  |
| Quantiles  | ποσοστημόρια (Α, ΕΣΙ) <sup>78</sup>   |

76. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο probability sampling ως πιθανοθεωρητική δειγματοληψία, πιθανοτική ή πιθανοθεωρητική δειγματοληψία και δειγματοληψία κατά πιθανότητα, αντίστοιχα.

77. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο purposive sample selection ως κατευθυνόμενη επιλογή δείγματος. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο purposive sample ως σκόπιμα επιλεγμένο δείγμα, σκόπιμα επιλεγμένο δείγμα (καθοδηγημένο δείγμα) και δείγμα σκοπιμότητας, αντίστοιχα.

78. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο quantiles ως ποσοστιαία σημεία, απόδοση την οποία προτείνει και το ΕΣΙ ως εναλλακτική με την απόδοση ποσοστημόριο και ποσοστόμος. Επίσης, βλ. σχετικά και την απόδοση του όρου percentiles.

|   |   |
|---|---|
| Quartiles                               | τεταρτημόρια (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>79</sup>   |
| Quasi-random sampling                   | ομοιάζουσα προς την τυχαία δειγματοληψία <sup>80</sup>  |
| Question, order                         | διάταξη των ερωτήσεων   |
| Question, wording                       | διατύπωση των ερωτήσεων   |
| Questionnaire                           | ερωτηματολόγιο [ΕΣΥΕ (1958), σ. 5]  |
| Questionnaire, instructions             | οδηγίες (έντυπες και σε κείμενο) για τη συμπλήρωση του ερωτηματολογίου                                |
| Questionnaire, length of                | διάρκεια του ερωτηματολογίου  |
| Questionnaire, in survey report         | το ερωτηματολόγιο στην έκθεση (παρουσίαση) της έρευνας [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3]                            |
| Questions, ambiguous                    | διφορούμενες ερωτήσεις  |
| Questions, complex                      | σύνθετες ερωτήσεις  |
| Questions, context of                   | το περιεχόμενο των ερωτήσεων [ΕΣΥΕ (1969), σ. 11]   |
| Questions, embarrassing                 | ερωτήσεις που φέρνουν αμηχανία  |
| Questions, hypothetical                 | υποθετικές ερωτήσεις  |
| Questions, indirect                     | έμμεσες ερωτήσεις   |
| Questions, leading                      | ερωτήσεις που καθοδηγούν  |
| Questions, length of                    | διάρκεια των ερωτήσεων  |
| Questions, many-sided                   | ερωτήσεις με διαφορετικά πλαίσια αναφοράς   |
| Questions, memory                       | ερωτήσεις μνήμης  |
| Questions, on periodical behaviour      | ερωτήσεις για περιοδική συμπεριφορά   |
| Questions, personalized                 | προσωπικές ερωτήσεις  |
| Questions, presuming                    | ερωτήσεις που προϋποθέτουν κάτι για τον αποκρινόμενο  |
| Questions, vague                        | αόριστες ερωτήσεις  |
| Quintamensional plan of question design | ο σχεδιασμός των ερωτήσεων σε μια σειρά πέντε τύπων ερωτήσεων που ξεκινά με ανοιχτές και συνεχίζει σε |

79. Το ΕΣΙ προτείνει ως εναλλακτική με την απόδοση τεταρτημόριο και τεταρτοτόμος.

80. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο quasi-random sampling ως ημι-τυχαία δειγματοληψία.

|   |  |
|---|--|
| Quota sampling  | προ- κωδικοποιημένες ερωτήσεις καθώς το αντικείμενο αποκτά πιο συγκεκριμένη δομή<br>δειγματοληψία ποσοτώσεων <sup>81</sup> |
| <b>R</b>  |  |
| Random-digit dialing                                    | τυχαία κλήση ψηφίων (στις τηλεφωνικές έρευνες)   |
| Random numbers  | τυχαίοι αριθμοί (ISI)  |
| Random number generator                                 | γεννήτρια τυχαίων αριθμών  |
| Random person from household,<br><i>see</i> Kish method | τυχαία επιλογή ατόμου από το νοικοκυριό, βλ. μέθοδος Kish  |
| Random sample   | τυχαίο δείγμα (A, K και X, ΕΣΙ, ISI)   |
| Random sampling   | τυχαία δειγματοληψία (A)   |
| Randomization   | τυχαιοποίηση (A, K και X, ΕΣΙ ISI)   |
| Randomization in experiments                            | η τυχαιοποίηση στα πειράματα   |
| Randomized response techniques                          | τεχνικές της τυχαιοποιημένης απόκρισης (ΕΣΙ, ISI)  |
| Randomness  | τυχειότητα <sup>82</sup>   |
| Range   | κύμανση (K και X), εύρος (A, ΕΣΙ, ISI, βλ. σημείωση 4)   |
| ‘Rapport’   | η σχέση μεταξύ του αποκρινόμενου και του συνεντευκτή   |
| Rare populations, sampling<br>of by mail surveys        | δειγματοληπτικές έρευνες διά του ταχυδρομείου για τη δειγματοληψία σπάνιων πληθυσμών                                       |
| Rateable value as stratification<br>factor              | ο δημοτικός φόρος ακινήτων ως παράγοντας στρωματοποίησης   |
| Rating records as sampling<br>frames                    | οι δημοτικοί φορολογικοί κατάλογοι ακινήτων ως δειγματοληπτικά πλαίσια   |
| Rating scales   | κλίμακες κατατάξεως (M1, σ. 32)  |

81. Ο Αθανασιάδης και οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου, το ΕΣΙ και ISI αποδίδουν τον όρο quota sample ως ανάλογο δείγμα και ποσοστικό δείγμα (ΕΣΙ), δείγμα quota και δειγματοληψία με προκαθορισμένα ποσοστά, αντίστοιχα.

82. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο randomness, in sampling ως η κυβευτικότητα, το τυχαίον εν τη δειγματοληψία.

|  |  |
|--|--|
| Ratio estimator  | εκτιμήτρια λόγου [ΕΣΥΕ (1976), σ. XIV, Κ και Χ, ΕΣΙ] <sup>83</sup>               |
| Ratio scales   | κλίμακες λόγου (Α, Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>84</sup>                                   |
| Reactive effect, <i>see also</i><br>Interaction effect | επίδραση αντενέργειας, βλ. επίσης αλληλεπίδραση                                  |
| Recall loss  | απώλεια ανάκλησης στη μνήμη  |
| Re-calls, <i>see</i> Call-backs                        | επαναληπτικές επισκέψεις   |
| Recoding programs                                      | προγράμματα Η/Υ επανακωδικοποίησης   |
| Record checks  | έλεγχοι των απαντήσεων βάσει τεκμηρίων   |
| Recorded interviews                                    | ηχογραφημένες συνεντεύξεις   |
| Recording of answers                                   | καταγραφή των απαντήσεων [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 18]                                   |
| Recording schedule                                     | έγγραφο καταγραφών [ερωτηματολόγιο, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 15]                         |
| Record-keeping, <i>see also</i><br>Diary records       | τήρηση καταγραφών, βλ. επίσης καταχωρίσεις σε ημερολόγια                         |
| Record system for<br>questionnaires                    | σύστημα καταγραφής για τον εντοπισμό των ερωτηματολογίων                         |
| Refusals, <i>see also</i> Non-response                 | αρνήσεις [συμμετοχής εις την έρευνα ΕΣΥΕ (1961α), σ. 27], βλ. επίσης μη απόκριση |
| Register of Electors<br>as sampling frame              | οι εκλογικοί κατάλογοι ως δειγματοληπτικό πλαίσιο [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]          |
| Regression   | παλινδρόμηση (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Regression, coefficient                                | συντελεστής παλινδρόμησης (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                                    |
| Regression, estimate                                   | εκτίμηση παλινδρόμησης (Κ και Χ) <sup>85</sup>                                   |
| Regression as a source<br>of experimental invalidity   | η παλινδρόμηση ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας                               |

83. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο ratio estimator εκτός από εκτιμήτρια λόγου και λογοεκτιμήτρια. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο ως εκτιμητής πηλίκου.

84. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο ratio scale ως αναλογική κλίμακα.

85. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο regression estimate ως παλινδρομική εκτίμηση ή παλινδρομικός εκτιμητής και εκτιμητής παλινδρόμησης, αντίστοιχα.



|   |  |
|---|--|
| Reinforcement by interviewer                                | υποστήριξη από τον συνεντευκτή για την ενθάρρυνση του αποκρινόμενου                |
| Re-interviewing   | επανάληψη της συνέντευξης [νέα επίσκεψη ΕΣΥΕ (1960), σ. 3]                         |
| Relationships, study of,<br><i>see</i> Causal relationship  | μελέτη σχέσεων [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 16], βλ. αιτιατή σχέση                            |
| Relative error, <i>see also</i><br>Coefficient of variation | σχετικό σφάλμα, βλ. επίσης συντελεστής μεταβλητότητας                              |
| Reliability   | αξιοπιστία [Α, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 13, <sup>86</sup> Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ]               |
| Reliability, alternate forms method                         | αξιοπιστία, μέθοδος εναλλασσόμενων τύπων (Μ1, σ. 24)                               |
| Reliability, coefficient of                                 | συντελεστής αξιοπιστίας (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Reliability, of coders                                      | αξιοπιστία των κωδικογράφων  |
| Reliability, split-half method                              | αξιοπιστία, μέθοδος διχοτόμησης (Μ1, σ. 25)  |
| Reliability, stepped-up                                     | αυξανόμενη αξιοπιστία (Μ1, σ. 25)  |
| Reliability, test-retest method                             | αξιοπιστία, η μέθοδος ελέγχου και επανελέγχου (Μ1, σ. 24)                          |
| Repeated samples  | επαναλαμβανόμενα δείγματα (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                                      |
| Replacement, sampling with or without replacement           | επανατοποθέτηση, δειγματοληψία με ή χωρίς επανατοποθέτηση (ΙΣΙ) <sup>87</sup>      |
| Replacement, procedure for non-response                     | διαδικασία αναπλήρωσης του δείγματος για τη μη απόκριση (Μ2, σ. 333) <sup>88</sup> |
| Replicated sampling   | δειγματοληψία πανομοιότυπων (Μ2, σ. 77) <sup>89</sup>                              |

86. Υπολογισμός της αξιοπιστίας και παραπομπή στον Cochran βλ. σχετικά, ΕΣΥΕ (1965), σσ. 13-14 και σ. 105, αντίστοιχα.

87. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο *sampling without replacement* ως δειγματοληψία άνευ αντικατάστασης. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδοντας τον όρο *replacement* ως επανάθεση αποδίδουν τον όρο *sampling with replacement* ως δειγματοληψία με επανάθεση, απόδοση με την οποία συμφωνεί το ΕΣΙ.

88. Ο Αθανασιάδης και το ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο *replacement* ως αντικατάσταση. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *replacement process* ως διαδικασία αντικατάστασης. Όμως, η διαδικασία αναπλήρωσης του δείγματος είναι μια από τις διαδικασίες αντικαταστάσεων (*substitutions*).

89. Οι Αθανασιάδης και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο *replication* ως επανάληψη. Οι

|  |  |
|--|--|
| Replicated sub-sampling Report                 | υπό-δειγματοληψία πανομοιότυπων έκθεση [ΕΣΥΕ (1958)]                                   |
| Representativeness, <i>see also</i> Randomness | αντιπροσωπευτικότητα [Α, ΕΣΥΕ (1961α, σ. 41)], βλ. επίσης τυχαιότητα                   |
| Reproducibility                                | το κριτήριο της αναπαραγωγιμότητας (Μ1, σ. 23)   |
| Resampling                                     | επαναδειγματοληψία (Μ2, σ. 90) <sup>90</sup>   |
| Respondent                                     | αποκρινόμενος <sup>91</sup>  |
| Respondent incentives                          | κίνητρα [ΕΣΥΕ (1960), σ. 4] για τους αποκρινόμενους                                    |
| Response                                       | απόκριση (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>92</sup>   |
| Response bias                                  | μεροληψία αποκρίσεως <sup>93</sup>   |
| Response errors                                | σφάλματα αποκρίσεως  |
| Response errors, bias and variance             | μεροληψία και διασπορά των σφαλμάτων αποκρίσεως  |
| Response errors, control and measurement of    | έλεγχος και μέτρηση των σφαλμάτων αποκρίσεως   |
| Response errors, correlated                    | συσχετισμένα σφάλματα αποκρίσεως [μέθοδος συσχετιζομένων απαντήσεων ΕΣΥΕ (1960), σ. 8] |
| Response errors, from interviewer              | σφάλματα αποκρίσεως από τον συνεντευκτή  |
| Response errors, models for                    | υποδείγματα για τα σφάλματα αποκρίσεως,  |
| Response errors, operation of                  | λειτουργία των σφαλμάτων αποκρίσεως,   |
| Response errors, from respondent               | σφάλματα αποκρίσεως από τον αποκρινόμενο   |

Κοκολάκης και Χρυσάφινου τον αποδίδουν ως επανάλημμα και το ΙΣΙ ως επαναληψιμότητα.

90. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *resampling procedure* ως διαδικασία αναδειγματοληψίας.

91. Η ΕΣΥΕ απέδωσε τον όρο *respondent* ως πληροφοριοδότης ή συνεργασθείς εις την έρευνα, βλ. ΕΣΥΕ (1960), σ. 4 και ΕΣΥΕ (1961α), σ. 31, αντίστοιχα.

92. Η ΕΣΥΕ απέδωσε τον όρο *response* ως απάντηση και ανταπόκριση, βλ. ΕΣΥΕ (1960), σ. 3 και ΕΣΥΕ (1969), σ. 37, αντίστοιχα. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ χρησιμοποιούν εναλλακτικά και την απόδοση αντίδραση και έκβαση, αντίστοιχα.

93. Η ΕΣΥΕ αποδίδει τον όρο *response bias* ως συστηματικά σφάλματα απαντήσεων, βλ. ΕΣΥΕ (1961α), σ. 31.

|   |   |
|---|---|
| Response errors, sources of                               | πηγές των σφαλμάτων αποκρίσεως  |
| Response errors, uncorrelated                             | ασυσχέτιστα σφάλματα αποκρίσεως   |
| Response rate   | ποσοστό των αποκρίσεων [ποσοστό<br>συνεργασίας του δείγματος, ΕΣΥΕ<br>(1961α), σ. 31]   |
| Response set, effect of                                   | η επίδραση ενός συνόλου<br>αποκρίσεων (προς τη συμφωνία ή τη<br>διαφωνία άσχετα από τις προτάσεις-<br>ερωτήσεις που γίνονται) |
| Response variance   | διασπορά αποκρίσεως   |
| Retrospective design,<br>see <i>Ex post facto</i> designs | αναδρομικά (Α, ΕΣΙ) σχέδια, <sup>94</sup> βλ.<br>σχέδια <i>ex post facto</i> (μετά το γεγονός)                                |
| Re-weighting, see Weighting<br>of results                 | επαναστάθμιση, βλ. στάθμιση των<br>αποτελεσμάτων  |
| Rotation designs  | (δειγματοληπτικά) σχέδια<br>εναλλαγής, [ΕΣΥΕ (2002), σ. 6] <sup>95</sup>  |
| Rounds of survey  | επαναλαμβανόμενοι κύκλοι της<br>(δειγματοληπτικής) έρευνας  |
| <b>S</b>  |   |
| Sample design   | δειγματοληπτικό σχέδιο <sup>96</sup> [σχεδια-<br>σμός δείγματος ΕΣΥΕ (1959), σ. 4]  |
| Sample size   | μέγεθος δείγματος (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Sample survey   | δειγματοληπτική έρευνα [ΕΣΥΕ<br>(1959), σ. 3, ΕΣΙ] <sup>97</sup>  |

94. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο *retrospective method* ως ανάδρομος ή αναδρομική μέθοδος. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *retrospective study* ως αναδρομική μελέτη. Οφείλουμε να σημειώσουμε ότι, οι διερευνήσεις αυτές περιλαμβάνουν δύο κατηγορίες σχεδίων: την έρευνα από το παρελθόν στο παρόν, η οποία συνήθως ορίζεται ως το σχέδιο από την αιτία στην επίδραση (*cause-to-effect design*) και την έρευνα από το παρόν στο παρελθόν, η οποία ορίζεται ως το σχέδιο από την επίδραση στην αιτία (*effect-to-cause design*).

95. Ας σημειωθεί ότι, η ΕΣΥΕ εφάρμοσε το σχέδιο εναλλαγής στην Έρευνα Εργατικού Δυναμικού του 1999, όμως επειδή έπαψε να δημοσιεύεται η έρευνα την πρώτη γραπτή σχετική αναφορά την εντοπίσαμε στο κείμενο των οδηγιών για την έρευνα του 2002, ΕΣΥΕ (2002), σ. 6.

96. Ο όρος *sample design* αποδίδεται από την ΕΣΥΕ (1959, σ. 4), τους Κοκολάκη και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ ως σχεδιασμός δείγματος και από το ΙΣΙ αποδίδεται ως δειγματοληπτικός σχεδιασμός.

97. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο *sample survey* ως δειγματική έρευνα και δείγμα έρευνας, αντίστοιχα. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο *sampling survey* ως δειγματοληπτική έρευνα, ενώ οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου τον αποδίδουν

|  |  |
|--|--|
| Sample value   | δειγματική τιμή  |
| Sampling   | δειγματοληψία (Α, ΕΣΙ) <sup>98</sup>   |
| Sampling distributions                                       | δειγματικές κατανομές (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) <sup>99</sup>  |
| Sampling errors, <i>see also</i><br>Standard error, Variance | δειγματοληπτικά σφάλματα [ΕΣΥΕ (1959), σ. 3, ΕΣΙ, ΙΣΙ, <sup>100</sup> βλ. επίσης τυπικό σφάλμα, διασπορά |
| Sampling fraction, ratio                                     | κλάσμα δειγματοληψίας [ΕΣΥΕ (1959), σ. 5], δειγματοληπτικός λόγος (Κ και Χ) <sup>101</sup>               |
| Sampling frames  | δειγματοληπτικά πλαίσια [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14, ΕΣΙ, ΙΣΙ]  |
| Sampling interval  | διάστημα δειγματοληψίας [στη συστηματική δειγματοληψία, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 26] <sup>102</sup>              |
| Sampling unit  | δειγματοληπτική μονάδα [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 8, ΙΣΙ] <sup>103</sup>  |
| Sampling variance  | δειγματική διασπορά (Κ και Χ) <sup>104</sup>   |
| Sampling with replacement                                    | δειγματοληψία με επανατοποθέτηση (ΙΣΙ, βλ. σημείωση 86)  |
| Sampling without replacement                                 | δειγματοληψία χωρίς επανατοποθέτηση (ΙΣΙ, βλ. σημείωση 86)   |
| Statistical Analysis System, SAS                             | το πρόγραμμα Η/Υ στατιστικής ανάλυσης SAS (ΙΣΙ)  |

εσφαλμένα ως δειγματική δημοσκόπηση.

98. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο *sampling*, εκτός από δειγματοληψία και δειγματικός ή δειγματοληπτικός.

99. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο *sampling distribution*, εκτός από δειγματική κατανομή και δειγματοληπτική κατανομή.

100. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *sampling error* ως δειγματικό σφάλμα. Το ΕΣΙ εκτός από δειγματοληπτικό σφάλμα προτείνει και την απόδοση δειγματογενές σφάλμα, προφανώς υπονοώντας τη φύση του δειγματοληπτικού σφάλματος εφόσον πρόκειται για «εγγενές σφάλμα» της εφαρμοζόμενης διαδικασίας.

101. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο *sampling ratio* ως λόγος δειγματοληψίας.

102. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο *sampling interval* ως δειγματικό διάστημα.

103. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο *sampling unit* ως μονάδα δειγματοληψίας.

104. Το ΙΣΙ αποδίδει τον όρο *sampling variance* ως δειγματοληπτική διακύμανση, βλ. σχετικά σημείωση 4.

|  |  |
|--|--|
| Scalability  | η ικανότητα των ερωτήσεων να σχηματίσουν κλίμακα   |
| Scale points, number to use with rating scales                                     | σημεία (τιμές) της κλίμακας, ο αριθμός των τιμών στις κλίμακες κατατάξεως                          |
| Scales of measurement  | κλίμακες μετρήσεως   |
| Scale types in Guttman scaling   | τύποι κλιμάκων για τις κλίμακες Guttman  |
| Scalogram analysis   | ανάλυση κλιμακογράμματος (M1, σ. 58)   |
| Scalometer method  | η μέθοδος κλιμακόμετρου  |
| Screening  | φιλτράρισμα <sup>105</sup>   |
| Secondary analysis   | δευτερογενής ανάλυση   |
| Segments in area sampling  | προσδιορισμός τμημάτων στη δειγματοληψία επιφανειών  |
| Selection as a source of experimental invalidity                                   | η επιλογή ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)  |
| Selection as a source of experimental invalidity, selection-history interaction    | η αλληλεπίδραση επιλογής- ιστορίας (γεγονότος ή υποθέσεως) ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R) |
| Selection as a source of experimental invalidity, selection-maturation interaction | η αλληλεπίδραση επιλογής- επιδράσεων του χρόνου ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)            |
| Selection as a source of experimental invalidity, selection-testing interaction    | η αλληλεπίδραση επιλογής- πειραματικού ελέγχου ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)             |
| Selection equation   | εξίσωση επιλογής (η πιθανότητα επιλογής μιας μονάδας στη δειγματοληψία δύο-σταδίων)                |
| Selection of interviewers  | επιλογή των συνεντευκτών   |
| Self-completion questionnaires, <i>ee also</i> Mail questionnaires                 | αυτοσυμπληρούμενα ερωτηματολόγια, βλ. <i>επίσης</i> ερωτηματολόγια διά του ταχυδρομείου            |
| Self-representing primary sampling units   | αυτοαντιπροσωπευόμενες πρωταρχικές δειγματοληπτικές μονάδες  |

---

105. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο screening design ως σχεδιασμός κρησαρίσματος.

|   |   |
|---|---|
| Self-weighting samples,<br><i>see Epsem</i>       | αυτοσταθμιζόμενα δείγματα [ΕΣΥΕ (1986), σ. 12, Κ και Χ, ΕΣΙ <sup>106</sup> ], βλ. <i>Epsem</i>          |
| Semantic differential scales                      | σημασιολογικά διαφορικές κλίμακες (Μ1, σ. 65)   |
| Sentence completion                               | συμπλήρωση ημιτελών προτάσεων   |
| Separate ratio estimates                          | ξεχωριστές εκτιμήσεις λόγου   |
| Separate ratio estimates,<br>regression estimates | εκτιμήσεις παλινδρόμησης ως ξεχωριστές εκτιμήσεις λόγου   |
| Sequential sampling                               | διαδοχική ή προοδευτική δειγματοληψία (Α) <sup>107</sup>  |
| SETmeter  | η συσκευή που χρησιμοποιείται για τη μέτρηση της τηλεθέασης λεπτό προς λεπτό                            |
| Significance                                      | στατιστική σημασία, το στατιστικώς σημαντικό [ΕΣΥΕ (1959), σ. 16], σημαντικότητα (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ) |
| Significance level                                | επίπεδο (στατιστικής) σημασίας, επίπεδο σημαντικότητας (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)                           |
| Significance tests                                | έλεγχοι (στατιστικής) σημασίας <sup>108</sup>   |
| Simple random sampling, <i>srs</i>                | απλή τυχαία δειγματοληψία (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)  |
| Size measures                                     | μέτρα μεγέθους (του δείγματος)  |
| Size of sample                                    | μέγεθος του δείγματος [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 23]   |
| Skewness  | λοξότητα (Κ και Χ, ΕΣΙ), ασυμμετρία (Α, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Small area estimation                             | εκτίμηση μικρής περιοχής (Μ2, σ. 88, ΕΣΙ)   |
| Small-scale survey                                | έρευνα μικρής έκτασης, κλίμακας [ΕΣΥΕ (1964), σ. 13]  |

106. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο self-weighting sample εκτός από αυτοσταθμιζόμενο και ως αυτοσταθμιστικό δείγμα.

107. Ο Αθανασιάδης αποδίδει τον όρο sequential analysis, tests ως ανάλυσις εν διαδοχή ή ακολουθία ή προοδευτική δειγματοληψία. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τον όρο sequential analysis ως ακολουθιακή ανάλυση. Το ΕΣΙ και ΙΣΙ αποδίδουν τον όρο sequential sampling ως ακολουθιακή δειγματοληψία.

108. Ο Αθανασιάδης απέδωσε τον όρο significance, tests of ως σημαντικότης, κριτήρια σημαντικότητας.

|   |   |
|---|---|
| Social surveys  | κοινωνικές (δειγματοληπτικές) έρευνες   |
| Software, statistical, SAS System   | το πρόγραμμα H/Y στατιστικής ανάλυσης SAS, (ISI)  |
| Software, statistical, Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) | το στατιστικό πακέτο προγραμμάτων για τις κοινωνικές επιστήμες (SPSS), (ISI)  |
| Spearman-Brown reliability formula  | ο τύπος αξιοπιστίας των Spearman-Brown  |
| Split-half method   | η μέθοδος της διχοτόμησης (M1, σ. 25)   |
| Sponsorship of surveys  | η χρηματοδότηση των ερευνών   |
| Spurious association, <i>see also</i> Causal relationship                 | πλαστή (K και X, ΕΣΙ <sup>109</sup> ) σύνδεση, συνάφεια, βλ. <i>επίσης</i> αιτιατή σχέση  |
| Stable correlate matching technique                                       | η τεχνική των ισόρροπων αντιστοιχιών <sup>110</sup> (για το ταίριασμα μετά την επιλογή ενός συνδυασμού μεταβλητών)              |
| Standard deviation  | τυπική απόκλιση (K και X, ΕΣΙ) [πρότυπος απόκλισης (A)]   |
| Standard error, <i>see also</i> Sampling error, Variance                  | τυπικό σφάλμα [ΕΣΥΕ (1960), σ. 10, K και X, ΕΣΙ, ISI, (πρότυπον σφάλμα, A)], βλ. <i>επίσης</i> δειγματοληπτικό σφάλμα, διασπορά |
| Standard error of a difference, between two means                         | τυπικό σφάλμα της διαφοράς, μεταξύ δύο μέσων  |
| Standard error of a difference, between two proportions                   | τυπικό σφάλμα της διαφοράς, μεταξύ δύο αναλογιών  |
| Standard error of a mean  | τυπικό σφάλμα ενός μέσου  |
| Standard error of a proportion  | τυπικό σφάλμα μιας αναλογίας  |
| Standardization as analytic tool  | η τυποποίηση ως αναλυτικό εργαλείο  |
| Standardized variables  | τυποποιημένες (K και X, ΕΣΙ, ISI) μεταβλητές  |

109. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο spurious correlation και ως διαφεύγουσα συσχέτιση και ο Αθανασιάδης ως νόθος συσχέτιση.

110. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο stable ως ευστάθεια και το stability ως σταθερότητα.

|   |   |
|---|---|
| Standard Regions as stratification factor                     | διοικητικές, γεωγραφικές περιφέρειες ως παράγοντας στρωματοποίησης                  |
| Statistic, <i>see</i> Sample value                            | στατιστικό μέτρο <sup>111</sup> , βλ. δειγματική τιμή                               |
| Statistical Package for the Social Sciences (SPSS)            | στατιστικό πακέτο προγραμμάτων για τις κοινωνικές επιστήμες (SPSS) (ISI)            |
| Statistical regression as a source of experimental invalidity | στατιστική παλινδρόμηση ως μια πηγή πειραματικής ακυρότητας (R)                     |
| Statistical significance                                      | στατιστική σημασία, το στατιστικώς σημαντικό [ΕΣΥΕ (1959), σ. 16], βλ. significance |
| Statistical sources   | επίσημες πηγές στατιστικών δεδομένων  |
| Strata  | στρώματα [ΕΣΥΕ (1959α), σ. 3, Κ και Χ]  |
| Strata, boundaries of   | όρια των στρωμάτων [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 9]   |
| Strata, changes in  | αλλαγές στα στρώματα  |
| Strata, formation of  | σχηματισμός των στρωμάτων [ΕΣΥΕ (1960), σ. 8]                                       |
| Strata, for supplements, <i>see</i> Supplements               | στρώματα για συμπληρωματικούς καταλόγους, βλ. συμπληρωματικοί κατάλογοι             |
| Strata, implicit (zones)                                      | πλήρη στρώματα (ζώνες)  |
| Stratification  | στρωματοποίηση [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 9, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ]                              |
| Stratification after selection                                | στρωματοποίηση μετά την επιλογή (Κ και Χ, ΕΣΙ)                                      |
| Stratification factors  | παράγοντες στρωματοποίησης  |
| Stratified sample   | στρωματοποιημένο δείγμα (Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ)   |
| Student's <i>t</i> distribution                               | η κατανομή <i>t</i> του Student (Κ και Χ)   |
| Subclasses  | υποκατηγορίες   |

---

111. Οι Κοζολάκης και Χρυσάφινου και το ΕΣΙ αποδίδουν τον όρο statistics ως στατιστικά στοιχεία, στατιστική (επιστήμη) και στατιστική (επιστήμη), στατιστικές, στατιστικές συναρτήσεις, στατιστικά, αντίστοιχα.



|   |   |
|---|---|
| Subpopulations, <i>see</i> Domains of study   | υπό-πληθυσμοί, βλ. περιοχές της μελέτης   |
| Sub-questions   | υπό-ερωτήσεις   |
| Sub-sampling, <i>see also</i> Multi-phase sampling, Multi-stage sampling            | υπό-δειγματοληψία [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 8, Κ και Χ, ΕΣΙ, ΙΣΙ], βλ. επίσης δειγματοληψία πολλαπλών, πολυσταδιακή δειγματοληψία   |
| Substitution  | αντικατάσταση [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 26, Κ και Χ, ΕΣΙ] <sup>112</sup>  |
| Summated rating scales, <i>see also</i> Likert scales, Semantic differential scales | προσθετικές κλίμακες κατατάξεων (Μ1, σ. 45), βλ. επίσης κλίμακες Likert, σημασιολογικά διαφορικές κλίμακες  |
| Superpopulation   | υπερπληθυσμός (Μ2, σ. 84, ΕΣΙ)  |
| Supervision of fieldwork  | εποπτεία της επιτόπιας έρευνας [ΕΣΥΕ (1960), σ. 3]  |
| Supplementary data, <i>see</i> Auxiliary variables                                  | συμπληρωματικά δεδομένα, βλ. επικουρικές (συμπληρωματικές) μεταβλητές   |
| Supplements   | συμπληρωματικοί κατάλογοι [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 25]   |
| Survey  | (δειγματοληπτική) έρευνα [ΕΣΥΕ (1959α), σ. 3, ΕΣΙ] <sup>113</sup>   |
| Survey population, <i>see</i> Population, Coverage ‘Sympathy effect’                | υπό διερεύνηση πληθυσμός (Μ2, σ. 34), βλ. πληθυσμός, κάλυψη η «επίδραση λόγω συμπάθειας» (προτίμησης του συνεντευκτή στα προϊόντα του εργοδότη του στις έρευνες αγοράς) |
| Systematic sampling   | συστηματική δειγματοληψία [ΕΣΥΕ (1959), σ. 6, Κ και Χ, ΕΣΙ]   |
| Systematic sampling, with probability proportionate                                 | συστηματική δειγματοληψία, δειγματοληψία με πιθανότητα  |

112. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο substitution ως αντικατάσταση, αλλά αποδίδει και τον όρο replacement ως αντικατάσταση, βλ. σχετικά, σημείωση 88.

113. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο survey εκτός από δειγματοληπτική έρευνα και ως δημοσκόπηση, επισκόπηση, το ΙΣΙ ως έρευνα και οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου ως έρευνα (στατιστική), δημοσκόπηση.

|   |  |
|---|--|
| to size sampling                                      | αναλογική ως προς το μέγεθος<br>[ΕΣΥΕ (1959), σ. 6]                                  |
| <b>T</b>  |  |
| Tabulation  | παρουσίαση σε πίνακα<br>[πινακογράφησης, ΕΣΥΕ (1961α),<br>σ. 34, πινακοποιήσεις (Α)] |
| Tammeter (Republic of Ireland)                        | μια μορφή μετρητή για τις μετρήσεις<br>του τηλεοπτικού κοινού (Ιρλανδία)             |
| Tape recorders, use in surveys                        | μαγνητόφωνα, η χρήση τους στις<br>έρευνες  |
| Target population,<br><i>see</i> Population, Coverage | πληθυσμός-στόχος (M2, σ. 34), βλ.<br>πληθυσμός, κάλυψη                               |
| Telephones, for appointments                          | τηλέφωνα για ραντεβού  |
| Telephones, for interviews                            | τηλέφωνα για συνεντεύξεις  |
| Telescoping effect                                    | επίδραση τηλεσκοπίου (η αναφορά<br>παρελθόντων γεγονότων ως<br>συγχρόνων)            |
| Test factors  | δοκιμαστικοί παράγοντες<br>(παράγοντες ελέγχου μιας<br>δοκιμασίας)                   |
| Testing as a source of<br>experimental invalidity     | ο πειραματικός έλεγχος ως μια πηγή<br>πειραματικής ακυρότητας (R)                    |
| Test-retest reliability                               | αξιοπιστία ελέγχου και επανελέγχου<br>(M1, σ. 24)                                    |
| ‘Third’ variable, <i>see</i> Extraneous<br>variable   | η «τρίτη» μεταβλητή, βλ. εξωτερική<br>μεταβλητή Z ως αιτία δύο<br>επιδράσεων X και Y |
| Thurstone scales                                      | κλίμακες Thurstone   |
| Time reference  | χρόνος αναφοράς [ΕΣΥΕ (1961α),<br>σ. 26]   |
| Time sampling   | δειγματοληψία σε συγκεκριμένη<br>χρονική στιγμή                                      |
| Time sequence of variables                            | χρονική ακολουθία των μεταβλητών   |
| Time-series design                                    | σχέδιο χρονοσειράς   |
| Timing of surveys                                     | εκλογή του κατάλληλου χρόνου για<br>τη διενέργεια της επιτόπιας έρευνας              |
| Total design method (TDM)                             | η μέθοδος συνολικού σχεδίου (στις<br>έρευνες διά του ταχυδρομείου)                   |

|   |   |
|---|---|
| Total error, <i>see also</i>  | συνολικό σφάλμα, βλ. επίσης μέσο  |
| Mean square error   | τετραγωνικό σφάλμα  |
| Tracing respondents   | ανεύρεση των αποκρινόμενων στις   |
| in longitudinal studies   | διαμήκεις μελέτες   |
| Training of interviewers  | εκπαίδευση των συνεντευκτών<br>[ΕΣΥΕ (1959β), σ. 29]  |
| Travel costs  | κόστος των μετακινήσεων (κατά την<br>επιτόπια έρευνα)   |
| Treatment   | πειραματικός χειρισμός <sup>114</sup>   |
| True value  | πραγματική (ISI, αληθής Κ και Χ)<br>τιμή  |
| Two-phase sampling  | δειγματοληψία δύο φάσεων [εις δύο<br>φάσεις ΕΣΥΕ (1959α), σ. 3, ISI]  |
| Two-stage sampling,<br><i>see</i> Multi-stage sampling,<br>Sub-sampling | δειγματοληψία δύο σταδίων [εις δύο<br>στάδια ΕΣΥΕ (1961α), σ. 23, Κ<br>και Χ δισταδιακή δειγματοληψία,<br>ΕΣΙ, ISI], βλ. πολυσταδιακή<br>δειγματοληψία, υπο-δειγματοληψία |
| Type I error  | σφάλμα τύπου I (ΕΣΙ, ISI) <sup>115</sup>  |
| Type II error   | σφάλμα τύπου II (ΕΣΙ) <sup>116</sup>  |
| <b>U</b>  |   |
| Ultimate clusters   | τελικές συστάδες (Κ και Χ, ΕΣΙ)   |
| Unbiasedness, <i>see also</i> Bias                                      | αμεροληψία (Κ και Χ, ΕΣΙ, ISI), βλ.<br>επίσης μεροληψία   |
| Unidimensional  | μονοδιάστατος   |
| Unidimensionality of scales   | το κριτήριο της μιας μόνο διάστασης<br>των κλιμάκων (Μ1, σ. 23)   |
| Uniform sampling fraction   | ομοιόμορφο δειγματοληπτικό<br>κλάσμα (λόγος) (Κ και Χ)  |

114. Ο όρος treatment αποδίδεται από τον καθηγητή Ψυχολογίας Σταμάτη Παπαστάμου ως πειραματικός σχεδιασμός. Ο Αθανασιάδης απέδωσε τον όρο treatment ως μεταχείρισις, οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου ως αγωγή και το ΕΣΙ ως αγωγή ή θεραπεία. Επίσης, βλ. σχετικά, Μιχαλοπούλου (2004), σημείωση 93, σ. 68.

115. Οι Κοκολάκης και Χρυσάφινου αποδίδουν τους όρους type I error και type II error σφάλμα I είδους και σφάλμα II είδους, αντίστοιχα.

116. Το ISI ενώ αποδίδει τον όρο type I error ως σφάλμα τύπου I, αποδίδει τον όρο type II error ως λάθος τύπου II.

|  |   |
|--|---|
| Unique identification with sampling frames | μοναδικός προσδιορισμός των στοιχείων του πληθυσμού στα δειγματοληπτικά πλαίσια |
| Unit of enquiry                            | η μονάδα της διερεύνησης για την οποία απαιτείται η πληροφορία                  |
| Universe, <i>see also</i> Population       | ολότητα (Κ και Χ, ΙΣΙ), <sup>117</sup> βλ. <i>επίσης</i> πληθυσμός              |
| ‘Universe of content’ for attitudes        | η ολότητα του περιεχομένου της στάσεως (Μ1, σ. 16)                              |
| Unrestricted random sampling               | τυχαία δειγματοληψία χωρίς περιορισμούς (Κ και Χ, ΕΣΙ) <sup>118</sup>           |
| Uses made of survey reports                | χρήσεις των εκθέσεων των ερευνών  |
| U.S. Current Population Survey             | η έρευνα εργατικού δυναμικού των ΗΠΑ  |
| <b>V</b>                                   |   |
| Validity                                   | εγκυρότητα (Μ1, σ. 25, ΕΣΙ) <sup>119</sup>                                      |
| Validity of attitude scales and indices    | εγκυρότητα των κλιμάκων μετρήσεως στάσεων και των δεικτών                       |
| Validity, concurrent                       | συντρέχουσα εγκυρότητα (Μ1, σ. 27)  |
| Validity, construct                        | εγκυρότητα κατασκευής της εννοίας (Μ1, σ. 27)                                   |
| Validity, discriminant                     | διακρίνουσα εγκυρότητα (Μ1, 28)   |
| Validity, content                          | εγκυρότητα του περιεχομένου της στάσης (Μ1, σ. 26)                              |
| Validity of experiments                    | εγκυρότητα των πειραμάτων   |
| Validity, external                         | εξωτερική εγκυρότητα  |

117. Το ΕΣΙ αποδίδει τον όρο universe ως σύμπαν (με την έννοια του πληθυσμού).

118. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο unrestricted random sample και ως απλό τυχαίο δείγμα. Όμως, όπως σημειώνουν οι Moser και Kalton (1975), στο δειγματοληπτικό αυτό σχέδιο «κάθε δυνατό δείγμα  $n$  μονάδων από έναν πληθυσμό  $N$  μονάδων έχει μία ίση πιθανότητα να επιλεγεί, γεγονός που υπονοεί ότι κάθε μέλος του πληθυσμού έχει μία ίση πιθανότητα να επιλεγεί στο δείγμα. Επιπλέον, η τυχαία δειγματοληψία χωρίς περιορισμούς διεξάγεται “με επανατοποθέτηση”» (σ. 80). Στην υποσημείωση υπογραμμίζουν ότι ακολουθούν τον Kish (1965) στη χρήση του όρου «τυχαία δειγματοληψία χωρίς περιορισμούς» για την τυχαία δειγματοληψία με επανατοποθέτηση και του όρου «απλή τυχαία δειγματοληψία» για την τυχαία δειγματοληψία χωρίς επανατοποθέτηση, παρά τον Cochran (1977) που χρησιμοποιεί τον όρο τυχαία δειγματοληψία χωρίς περιορισμούς ως εναλλακτικό της απλής τυχαίας δειγματοληψίας (ibid.).

119. Η ΕΣΥΕ απέδωσε τον όρο validity ως ισχύς, βλ. ΕΣΥΕ (1964), σ. 9.

|  |  |
|--|--|
| Validity, 'face'   | «φαινομενική» ή ονομαστική εγκυρότητα (M1, σ. 26)  |
| Validity, internal   | εσωτερική εγκυρότητα   |
| Validity, predictive   | εγκυρότητα προβλέψεως (M1, σ. 27)  |
| Variable   | μεταβλητή (Α, Κ και Χ, ΕΣΙ)  |
| Variable error   | μεταβλητό σφάλμα   |
| Variable sampling fractions  | μεταβλητά δειγματοληπτικά κλάσματα (λόγοι) (Κ και Χ, ΕΣΙ <sup>120</sup> )                                  |
| Variance   | διασπορά (Κ και Χ) ή διακύμανση (Α, ΕΣΙ, ΙΣΙ), βλ. σημείωση 4  |
| Variation  | μεταβλητότητα (Κ και Χ, ΙΣΙ) <sup>121</sup>  |
| Variation in cluster sizes   | μεταβλητότητα στα μεγέθη των συστάδων  |
| Varying probabilities, sampling with, <i>see also</i> Probability proportional to size | δειγματοληψία με μεταβλητές πιθανότητες, βλ. επίσης αναλογική ως προς το μέγεθος δειγματοληψία πιθανοτήτων |
| Verification   | έλεγχος προς επαλήθευση των αρχείων δεδομένων [ΕΣΥΕ (1961α), σ. 30]  |
| Visual aids  | οπτικές βοήθειες (για την ανάκληση στη μνήμη)  |
| Volunteers for experiments   | εθελοντές για τα πειράματα   |
| Volunteers for panels  | εθελοντές για τα πάνελ   |
| <b>W</b>   |  |
| Wards as sampling units  | περιφέρειες ως δειγματοληπτικές μονάδες  |
| Weighting of results   | στάθμιση (ΕΣΙ) των αποτελεσμάτων [Α, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 14]  |
| Weighting of results for disproportionate stratified sampling                          | στάθμιση των αποτελεσμάτων για δυσανάλογη στρωματοποιημένη δειγματοληψία                                   |

120. Το ΕΣΙ αποδίδει εναλλακτικά τον όρο *variable sampling fraction* και ως μεταβλητή δειγματοληπτική αναλογία.

121. Η ΕΣΥΕ απέδωσε τον όρο *variation* αρχικά ως μεταβλητικότητα αλλά ως κύμανση και διακύμανση, βλ. ΕΣΥΕ (1959β), σ. 14, ΕΣΥΕ (1961α), σ. 26 και ΕΣΥΕ (1959), σ. 15, αντίστοιχα. Ο Αθανασιάδης τον απέδωσε ως μεταβολή και το ΕΣΙ ως μεταβολή ή κύμανση.

|  |  |
|--|--|
| Weighting of results in index construction               | στάθμιση των αποτελεσμάτων κατά την κατασκευή δεικτών                        |
| Weighting of results for non-response                    | στάθμιση των αποτελεσμάτων για την αντιμετώπιση των μη αποκρίσεων            |
| Weighting of results with Politz-Simmons method          | στάθμιση των αποτελεσμάτων με τη μέθοδο των Politz και Simmons               |
| Weighting of results with stratification after selection | στάθμιση των αποτελεσμάτων με τη μέθοδο της στρωματοποίησης μετά την επιλογή |
| Within strata variance                                   | διασπορά εντός των στρωμάτων   |
| «Why» questions  | οι ερωτήσεις «γιατί»   |
| <b>Z</b>   |  |
| Zones  | ζώνες [ΕΣΥΕ (1959β), σ. 9]   |

## ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Στην παρούσα εργασία, παρουσιάσαμε ένα σχολιασμένο αγγλο-ελληνικό γλωσσάριο των όρων της δειγματοληπτικής θεωρίας και πρακτικής στις κοινωνικές διερευνήσεις για να καταδείξουμε τα ζητήματα τα οποία πρέπει να περιλαμβάνει και να διαπραγματεύεται ένα σχετικό βιβλίο-εγχειρίδιο. Ο συστηματικός έλεγχος της απόδοσης των όρων στα ελληνικά κατέδειξε ότι, από τα τέλη της δεκαετίας του 1950 έως σήμερα, μόνο η ΕΣΥΕ μεταφράζει ορθά τους σχετικούς όρους λόγω της μεγάλης εμπειρίας στη διενέργεια δειγματοληπτικών ερευνών και, επειδή οι πρώτες έρευνες σχεδιάστηκαν από διάσημους στατιστικούς, τα στελέχη της εκπαιδεύτηκαν στο London School of Economics (Πανταζίδης) και το Κέντρο Στατιστικής Εκπαίδευσης (Μιχαλοπούλου, 2004, σσ. 394-429, 444-451). Βεβαίως, τα στατιστικά λεξικά δεν περιλαμβάνουν όλα τα ζητήματα της δειγματοληπτικής πρακτικής. Όμως, για αρκετούς όρους της θεωρίας, όπως για παράδειγμα η δειγματοληψία επιφανειών (area sampling), σχέδιο που χρησιμοποιείται σε όλες τις ελληνικές δειγματοληπτικές έρευνες μεγάλης έκτασης λόγω της έλλειψης κατάλληλων εναλλακτικών δειγματοληπτικών πλαισίων, οι αποδόσεις που προτείνονται ως γεωγραφική δειγματοληψία, δειγματοληψία κατά περιοχές και

δειγματοληψία περιοχής, υποδεικνύουν πλήρη άγνοια της μεθόδου. Η παρουσίαση καταδεικνύει επίσης την ασυμφωνία των στατιστικών ακόμα στην απόδοση βασικών στατιστικών όρων (π.χ. estimate, estimation, estimator, variance, range, accuracy, precision) ή την εσφαλμένη απόδοση του όρου ethics (δεοντολογία) ως ηθική (ISI και ΕΣΙ) και ηθικοί περιορισμοί (ΕΣΙ). Βεβαίως, δεν υπάρχει στη στατιστική ορολογία το ελληνικής επινόησης «στατιστικό σφάλμα» που χρησιμοποιείται από «αναλυτές» δημοσκοπήσεων στα ΜΜΕ και, δυστυχώς, σε αρκετά ελληνικά εγχειρίδια στατιστικής.

#### ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

*Ευχαριστώ ευχαριστίες στον Καθηγητή Clive Richardson για τα σχόλιά του.*

#### ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

##### *Ελληνόγλωσση*

- Αθανασιάδης Κ.Α., 1931, *Στατιστική*, Αθήναι.
- Αθανασιάδης Κ.Α., 1956-57, «Αγγλοελληνικόν γλωσσάριον των στατιστικών όρων», *Σπουδαί*, ΣΤ, σ. 1, 2, 150-169.
- Αλιβιζάτος Γ.Π., 1947, *Μνημόνιον υγιεινής*, τόμ. 1, Αθήναι.
- Αλιβιζάτος Γ.Π., 1953, *Μνημόνιον υγιεινής*, τόμ. 1, Αθήναι, Σπυρόπουλος (2η έκδοση).
- Βαλαώρας Β.Γ., 1943, *Στοιχεία Βιομετρίας και Στατιστικής*, Αθήναι.
- Γεωργιάδης Μ., 1957-58, «Εισαγωγή εις τας μεθόδους ερεύνης της αγοράς (Marketing Research)», *Σπουδαί*, Η, σ. 6, 89-133.
- Γεωργιάδης Μ., 1961, *Τεχνική ερεύνης και κατακτήσεως της αγοράς «Marketing»*, Αθήναι, Παπαζήσης.
- Ελληνικό Στατιστικό Ινστιτούτο, 2009, *Λεξικό στατιστικής ορολογίας*, Αθήναι.
- ΕΣΥΕ, 1958, *Έκθεσις δοκιμαστικής ερεύνης επί του κόστους εργασίας εν Ελλάδι*, Αθήναι.
- ΕΣΥΕ, 1959, *Έκθεσις επί της δειγματοληπτικής ερεύνης της χρησιμοποιήσεως του εδάφους εν Ελλάδι Μαΐου 1958*, Αθήναι.
- ΕΣΥΕ, 1959α, «Προκαταρκτική έκθεσις επί της ερεύνης οικογενειακών προϋπολογισμών της διεξαχθείσης κατά το έτος 1957-1958 εις τας αστικές περιοχάς της Ελλάδος», *Μηνιαίον Στατιστικόν Δελτίον*, IV(4), σ. IX-XXVIII.
- ΕΣΥΕ, 1959β, «Έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών έτους 1957-1958: αγαθά και υπηρεσίαι κτηθείσαι υπό των αστικών νοικοκυριών», *Μηνιαίον Στατιστικόν Δελτίον*, IV(7), σ. IX-XXVII.
- ΕΣΥΕ, 1960, *Δείκτης τιμών καταναλωτού*, Αθήναι.

- ΕΣΥΕ, 1960α, *Μεταπογραφική έρευνα της απογραφής των βιομηχανικών, εμπορικών και λοιπών καταστημάτων μη γεωργικής δραστηριότητας, έτος 1958*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1961, *Η Στατιστική στην Ελλάδα*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1961α, *Έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών, διεξαχθείσα εις τας αστικές περιοχές της Ελλάδος κατά το 1957/1958*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1963, *Αποτελέσματα της απογραφής πληθυσμού – κατοικιών της 19 Μαρτίου 1961: Δειγματοληπτική επεξεργασία*, τεύχος VI, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1964, *Συνθήκαι διατροφής των αστικών νοικοκυριών. Έρευνα διεξαχθείσα εις τας αστικές περιοχές της Ελλάδος κατά το 1957/1958*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1965, *Προκαταρκτική έκθεσις επί της ερευνής οικογενειακών προϋπολογισμών της διεξαχθείσης κατά το έτος 1963-1964 εις τας ημιαστικές και αγροτικές περιοχές της Ελλάδος*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1969, *Έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών, διεξαχθείσα εις τας ημιαστικές και αγροτικές περιοχές της Ελλάδος κατά το 1963/1964*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1976, *Έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών έτους 1974*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 1986, *Έρευνα οικογενειακών προϋπολογισμών 1981/1982*, Αθήνα.
- ΕΣΥΕ, 2002, *Οδηγίες έρευνας εργατικού δυναμικού έτους 2002*, Αθήνα
- Ευελπίδης Χ., 1943, *Στατιστική: Περίληψεις εκ των παραδόσεων του Καθηγητού κ. Χ. Ευελπίδη εις την Πάντειον Σχολήν Πολιτικών Επιστημών*, Αθήνα, Παπαζήσης.
- Καλιτσουνάκης Δ., 1929, *Στατιστική: Κατά τας παραδόσεις του Καθηγητού κ. Δ. Καλιτσουνάκη (εν πολλοίς αφοριστικώς)*, Αθήνα.
- Κοκολάκης Γ., Χρυσάφινου Ο., 1988, *Λεξικό αγγλοελληνικό και ελληνοαγγλικό στατιστικών όρων*, Αθήνα.
- Μαργαρίτης Ε., 1948, *Μαθήματα Στατιστικής: Κατά τας παραδόσεις του Καθηγητού*, Αθήνα, Ανωτέρα Σχολή Βιομηχανικών Σπουδών.
- Μιχαλοπούλου Κ., 1992, *Κλίμακες μετρήσεως στάσεων*, Αθήνα, Οδυσσέας.
- Μιχαλοπούλου Κ., 2004, *Στην αυτοκρατορία των ενδείξεων: Η ιστορία της δειγματοληπτικής πρακτικής στην Ελλάδα*, Αθήνα, Παπαζήσης.
- Robson C., 2007, *Η έρευνα του πραγματικού κόσμου: Ένα μέσον για κοινωνικούς επιστήμονες και επαγγελματίες ερευνητές*, Κ. Μιχαλοπούλου (επιμ.), Αθήνα, Gutenberg.

### **Ξενόγλωσση**

- Cochran W.G., 1977, *Sampling techniques*, New York, John Wiley & Sons (3η έκδοση).
- International Statistical Institute, 2009, «The ISI glossary of statistical terms in a number of languages some of which use special characters» (προσβάσιμο ηλεκτρονικά: <http://isi.cbs.nl/glossary/>)
- Kish L., 1965, *Survey sampling*, New York, John Wiley & Sons.
- Moser C.A., Kalton G., 1975, *Survey methods in social investigation*, London, Heinemann Educational Books (αναθεωρημένη 2η έκδοση).
- O'Muircheartaigh C., Wong S.T., 1981, «The impact of sampling theory on survey sampling practice: a review», *Bulletin of the International Statistical Institute*, vol. 49, no 1, pp. 465-493.